

LU: Dorala intech ina ráithsechaib briathar ocna mnaib doridisi ocimarbaig eteraferaib 7 siat fesni. cofolmaiset indfir comergi debtha dorísi .i. conall 7 loegaire 7 cuchulaind.

L: [see 201a]

Eg: "

T: "

Do-rala in tech ina ráithsechaib briathar ocna mnáib doridisi oc imarbáig eter a feraib 7 siat fesni, co folmaiset indfir comérgi debtha doridisi .i. Conall 7 Lóegaire 7 Cú Chulaind.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website
~~-201-~~
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: [Dorala intech ina ráithsechaib briathar ocna mnaib doridisi ocimarbaig eteraferaib 7 siat fesni. cofolmaiset indfir comergi debtha dorísi .i. conall 7 loegaire 7 cuchulaind.]

L: Berid senghu breth donamnaib .i. emer artus isatech 7 indimnai ali gualaind frigualaind ind.

Eg: Berid sencha breith dina mnaib .i. eimer ar tus issin teuch 7 na di mnaei aile gualainn frie gualainn ind

T: beridh senc̄ breith dona mnaib .i. Em̄ artus isatig 7 na da mnai aile gualaind fri ghualaind

Berid Sencha breth dona mnaib, .i. Emer ar tús isa tech
7 in dí mnái aile gualainn fri gualainn ind.

L has older isa tech and L, Eg have the accus. ind.

LU: Atracht sencha mac ailella 7 rocroith in craib sencha 7
contoíset ulaid uli fris conid and asbeirsom occosc innamban.

L: see 202a and 202b

Eg: "

T: "

Atracht Sencha mac Ailella 7 ro croith in craib Sencha, 7
con-tóiset Ulaid uli fris conid and as-beir-som oc cosc inna
mban:

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: [Atracht sencha mac ailella 7 rocroith in craib sencha 7
contoiset ulaid uli fris conid and asbeirsom occosc innamban.]

L: Rofas dano inimarbaidh cetna dona mnaib isin tich ier riach-
tain andonaid

Eg: Ro fass don ind imarbaid chetnae dona mnaib issin tig iar
riehtain indun.

T: Rofas da⁻ indimarbaig cetna dona mnaib arriachtain innud

Ro fass dano ind immarbaig cetna dona mnaib issin tig iar
riachtain an donaid.

?

LU: [Atracht sencha mac aillella 7 rocroith in craib sencha 7
contoiset ulaid uli fris conid and asbeirsom occosc innamban.]

ch
L: Batar iarom innfhir domifostud 7 anfed lasodain conerracht
senchae acosnamban ol.uí. nabe olc eter nafirai.

Eg: Bator iarom ind fir do mifhost 7 anfeith lasod conerracht
sencae cosc na mban olse na be olc itir nai firu.

T: Bat iarom indfhir domifosthudh 7 in fed lasod conerracht
senc acosnamban arse conabe olc it nafiru

Batar iarom ind fir do mifostud 7 anfed la sodain co
n-erracht Sencha: "A cosc na mban," ol se, "na be olc eter na
firu.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website
-2025-
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: .r. Cotobsechain alaichessa/ ána áurdairce airegda ulad.

L: .r. Cotaimsechain forse alaichiusai// anaurdarcai airecdai
ul⁻/

Eg: Cotaibsechain forse alaichessa ana urderca ul⁻.

T: Cotob sechain forse alaicessa ana urdairce airecdha ul⁻

.r. Cotob-sechain, a laichessa

ána aurdairci

airegda/Ulad.

ki

LU: anat formbriatra bági/

L: anat formbagbriatra//

Eg: Anaittbur mbag briatra

T: anat formbagtbriatra

á/

Anat for mbag briatra:

~

LU: na banaiter fergnúsi/ iccruadaib comraicthib/ triaúalle
anglond./

L: nabanaicter fergnuisiu/ icur^o- comraicthib// tria uaili agh/ X

Eg: nabanaitaigt fergnuissi icruad comraictib trie uaili agu

T: nabanait^o fergnuisi icruadh comraicthib tre uaili ag

na banaiter fergnúsi

i ccruadaib comraicthib

tria ualle ag.

i
h

i

LU: aristriachin mban/ bit fernai ferdlochtai/ fir inirgalaib/
immad már galgat/ comlud ferglunni/

L: aristriecin mban// bidferna ferdlochtain/ fir inurgal⁻ imad//
margalgat comlut fercloindii/

Eg: ar is trie chin mban bid ferna feur dlochtain fir inur galab
immat margalgat comluth ferg luinde

T: ar is tria cin mban bit fer nafer dlochtain fir anurgalaib¹
imat margalat comlud fer gluinni

Ar is tria chin mban
bit fernai fer dlochtain,
fir i n-irgalaib,
immad márgalgat,
comlúd ferglunni.

NB Note that L, Eg, T have
dlochtain with -n

1. The extension mark here is just a mark. We might read anngalaib.

LU: arisdiambrígaib báessaib/ bes dóib dofurchbat nad iccat/
imsuidet nadrairget/

L: arisdiamboesaibh brígaib bes doib/ dofurchbad nadriccad//
immsuidiud nadrancet/

Eg: ar is die mbrígaib baessaib bes doib do furgbait nat riccait
immsuidet nadrancit.

T: ar is diambrígaib baosaibh bes doib do furchbat nadricat
imsuidhet nadrancet.

Ar is dia mbrígaib

báessaib bés dóib

do-furchbat nad-iccat,

im-suidet nad-rancet.

rairget

Note L, Eg., T have -riccat with ro.

LU: cotobsechain alaicesa ana urdairci.

L:

Eg: Co⁻

T: cot⁻

Cotob-sechain, a laic[h]esa
ána urdairci."

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Is and asbert emer ocafreca.

L:

Eg:

T:

Is and as-bert Emer oca freca:

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

~~209~~
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: .r. Deithbir damsas encha uairisambensa curad cain

L: Dethfir damhsai asenchi ol em bambensai curad cain
comramaich

Eg: Deith b damsae on asencha for eim bassa bensa curaid cain

T: Deithb damsas onasencha forem basambensa curad chain

.r. "Deithbir dam-sa, a Sencha,
~~uair is am~~ ^{trala} ben-sa curad cain.

or uair isam ben-sa

or uair bam ben-sa

~~curad cain comramaich~~

LU: cotngabthus cruth ceill orodamnad aforcetul cendíchill.
L: cotngabus cruth cell oroddamnad aforcet⁻ candicheld
Eg: cot ngabus cruth ceill oro damned a forcetal gan dichell
T: cotngabus cruth ceilli orodamnadh aforcedal can diceill

Cot-~~n~~gabthus cruth céill

/ngabus

o ro damnad a forcetal

cen díchill:

LU: eter chles foranálaib 7 ubull chles 7 siabur cles 7 cles
cúair 7 cles cait 7 dergfilliud erred nair 7 gai bolcai 7 bai
brasi 7 bruth ngene 7 sian curad 7 rothchles 7 faeburchles 7
dreim frifogaist 7 dírgiud cretti for cachnaí.

L: eter cles foranál⁻ 7 uball cles et siab⁻ cl⁻¹ Et cles cuair/
Et cles caid/ Et derccfild⁻ err⁻ nair/ Et gai bulcae/ Et bai~~braise~~
braise/ Et bruth ngene/ Et sian curad/ Et rothcless/ Et foeb⁻
cles/ Et drem frifogaisd/ Et dirg⁻ creti forcachnai.

Eg: eter cles for analaib 7 uball cl⁻ 7 siaburcl⁻. et reliqua

T: it⁻ cles for analaib 7 uball cl⁻ 7 siabhar cl⁻ 7 cl⁻ cuair 7
cl⁻ cait 7 derg fhill⁻ 7 err⁻ nair 7 gaei bulca 7 bai braisi 7
bruth ngene 7 sian curad 7 rothcl⁻ 7 dreim forfogaist 7 faobur
cl⁻ 7 dirguithcreiti for c⁻nae

eter chles for análaib
7 ubullchles 7 siaburc[h]les
7 cles cuair 7 cles cait
7 dergfilliud erred náir
7 gai bolcai 7 bai brasi
7 bruth ngene 7 sian curad
7 rothchles 7 faeburchles
7 dreim fri fogaist
7 dírgiud cretti for cach n-aí.

LU, L have dreim fri f.
T has dreim for f.

1. From this point L lists the feats in a quarter column to the left, starting the continuation of the *roscaid* in a column to the right.

LU: Ní faigbistar fer and connestar/ aaes 7 aás 7 aanius./ aguth
agáes achenel./ a anius aurlabra./ aág agal agaisced./ Abruth
abúaid abúadirse./ aforaim afómsige./ adéni atharpige a
fianchoscur co cles nónbair/ fo choin culaínd comchosmail./

L: Nífhuibidir fer and conmesdur/ aoes 7 aphas et aainius 7
aurlaúra/ aceneol aguth agaes agal agaisc-/ abruth abuaidh
abuaidris/ aforaim afhoimhsidhe afianchos-/ Et adeni coclius
nonb- fri coinculoínn comcosm-

Eg: Et ni fuigbestar feur ant connest- aaes 7 afás aaines aaire-
chus aurlabra aceneol aguth agaes agal agaisc- abruth abuaidh
abuaidhirse aforaim afoimsige adeine adian chosc- no fescar
cocles nonbair for choincú- com cosmail.

T: 7 nífhuibest- fer ann connest- aaes 7 afas 7 aainius 7
aurlabra acinel 7 aguth 7 ages 7 agal 7 agais 7 abruth 7 buaidh 7
abuaidriss aforaim 7 afoimsidhe adene 7 afianfesc- cocl- nonbair
for coincul- comcosm-

Ní faigbistar fer and connestar
a áes 7 a ás 7 a anius,
a guth, a gáes, a chenal,
a ánius, a urlabra, a ág,
a gal, a gaisced, a bruth
a buaidh, a buadirse,
a foraim, a foimsige,
a déni, a tharpige,
a fianchoscur co cles nónbair
fo Choin Culaínd comchosmail."

*Note that Eg. refers to
varant fescar found
in T.*

LU: Ní faigbistar fer and conmestar

L: Nífhuibidir fer and conmesdur

Eg: Et ní fuigbestar feur ant conmest[~]

T: 7 nífuigbest[~] fer ann conmest[~]

Ní faigbistar fer and conmestar

	<i>LU</i>	<i>L</i>	<i>Eg</i>	<i>T</i>
a áes	aaes	aoes	aaes	aaes
7 a ás	7 aás	7 aphas	7 afás	7 afas
7 a anius, /	7 aanius.	et aainius	aaines	7 aainius
7 aurlabra,	aguth	7 aurlaúra	aairechus	7 aurlabra
a ág,	agáes	aceneol	aurlabra	acinel
a chenel, /	achenel.	aguth	aceneol	7 aguth
a guth,	a anius	agaes	aguth	7 ages
a gáes,	aurlabra.	agal	agaes	7 agal
a gal,	aág	agaisc [~]	agal	7 agais
a gaisced, /	agal	abruth	agaisc [~]	7 abruth
a bruth,	agaisced.	abuaidh	abruth	7 buaidh
a buaidh,	Abruth	abuaidris	abuaidh	7 abuaidriss
a buadirse, /	abuáid	aforaim	abuaidhirse	aforaim
a foraim,	abuádirse.	afhoimhsidhe	aforaim	7 afoimsidhe
a fómsige,	aforaim	afianchosc [~]	afoimsige	adene
a fianchoscur, /	afómsige.	Et adeni	adeine	7 afianfesc [~]
a déni,	adéni	cocliús	adian chosc [~]	cocl [~]
a tharpige	atharpige	nonb [~]	no fescar cocles	nonbair
co cles nónbair /	a fianchoscur	fri coinculoim	nonbair	for coincul [~]

Working Edition

fo Choin Culaind The file has been downloaded from the Irish Texts Society website <http://www.irishtextsociety.org/>

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

comchosmail."/ nónbair com cosmail.
fo choin *culaind*
comchosmail.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Fír innaradisiu aben forconall cernach.

L: Fír aben orconn[̄]

Eg: Fíor a ben for conaltt

T: Fír abean for conall

"Fír, a ben," or Conall Cernach.

~~or Fír inna rádisiu, a ben " or Conall Cernach.~~

~~But this statement without some conditional doesn't make sense.~~

U

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: táet ille ingilla clesachsín cocomairsem.

L: taed ille in gildai clesuchsen cocomairsim

Eg: taet ille in gilae clessach sin co comairsim.

T: taot ille ingilla clesach sin co comairsem

"Táet ille in gilla clesach sin co comairsem."

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Nathó forcuchulaind amscith aithbristi indiu conda esur biad
7 coro chotlur nidingon comlund.

L: Náidi olcu[̄] amscit annossai condesar biad 7 coro codlur

Eg: Na to for cucu[̄] ansgith anossae condaesar bied 7 coro
quodlar.

T: Natho for cucul[̄] amscith inossa conesar biadh 7 co[̄] cotlar

"Nathó," ol Cú Chulainn, "am scith aithbristi indiu
conda ~~esur~~ biad 7 coro ~~chotlur~~ ni dingingon comland."

£ £

LU: Ba fir ém dosom dano anisin fo dagin issed láa andsin
immanarnic dosom frisín liath macha hitaib lindí leith. hi sleib
fúait.

L: Ba fir dosom annisen Fodaigin is[~] la insin immacomrainic
dosom frisán liadh macha atoib linde inleth

X
Eg: Bafíor dossam don innísín fo daigin is[~] la innsín imm comh-
rainicc dosum fírsín liath mochaé a taeib linde in leith.

T: Bafir dosom dano innisín fo daigin isedh la insin immarainc
dosom frisín liath macha ataob linne inleith

Ba fir ém dosom dano anisin fo dagin iss ed lá and sin
imm-anarnic dosom frisín Liath Macha hi taib Linde Leith hi Sléib
Fuait.¹

LU, T have immanarnic (immarainc), L, Eg have imma-
comrainic

L alone omits dano after dósom.

1. This last prepositional phrase looks entirely like H's last
minute addition. This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

LU: Ro selaig cuculaind chuci iar tichtain dó asindloch co tarat adilaim immabrágit. coragaib etorro ocgleic corothairmchellsat tír nérend fonninnasin. cotoracht innaidchisin cona eoch riata leis co emain macha.

L: Roseal cu cucu cotarad adilaim imabráig corrustairmceld tír ner fonindussin cotoracht inadaichsen conaeoch ríetai les cotech mbric andaun rudraige.

Eg: Roselaith cucu chuide cotarad a di laim immo bragait co ro tairmchill tír ner fonindussin cotoracht ind oidche sin conaeoch ríetae leis co tech mbric inn dun rudraige

T: Ro selaith cucul cuici cotarad adhilaim imabragait corotairmcelsat tír ner foninnussin co torracht innaidchisin conaech riata lais cotech mbr codun rud

X
Ro selaig Cú Chulaind cucu iar tichtain dó asindloch co tarat a dí láim imma brágit co ragaib etorro oc gleic corothairmchellsat tír nérend fon n-innas sin co torracht in n-aidchisin cona eoch riata leis co tech mBricrend ~~h~~ Dún Rudraige. /co

Note that LU has co Emain Macha .

LU: Isfón ninnas cetna dano fuair indub sainglend alochduib
sainglend.

L:

Eg:

T:

Is fón n-innas cetna dano fuair in Dub Sainglend a Loch Duib
Sainglend.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Is and asbert *cuchulaínd* ani seo.

L: is and asmbert cucul^ˉ

Eg: Issand ismbert cucu^ˉ indso.

T: Is ann sin asbert *cuchul^ˉ*

Is and as-bert Cú Chulaind ani seo:

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

Tendmag,		tenmagh	tenmag	
Tulchae,		tulcai	tulchae	7 tulcha
Tuiridai,			tuiride	7 turide tethba
Tethba,			tetba	
Tlachtga,		tlachtgai	tlachtga	7 tlactgha
Tailtiu,		tailtiu	tailti	7 tailtiu
Temair,		temair	temoir	7 temhair
Cuala,		cualai	cuala	7 cuala
Cermna,		cermnaie	cermnae	7 cermna ros
Ros Roigne,	ros roigne	rocrogneo	ros ruidni	7 roisgne
Roscré,		roscre	roiscne	
Anm[ag] nEo.	anm eó.	inniu	aine.	7 a aineo

LU: Rosirius indiu 7 in liath morbrugi Erend .i.

L: Rosirius andú morbrughi herinn ol se

Eg: Ro sirius andiu morbruighe erend forse .i.

T: Rosirius indiu morbruige er^m for se .i.

"Ro-sirius indiu/mórbrugi Érend," ol se, ".i. 7 in liath

LU

L

Eg

T

Brega Midi, brega midi bregha midii Breughae midiu brega 7 mide muresc

Muiresc, muresc muiriusc murescc 7 moresc

Murthemni, murthemni murteme murtemne 7 murtemne macha

Macha, macha machae machae

Mag Medba, mag medba magh medúai mag medba 7 magh medba curech

Cuirrech, currech cuir^m currech

Cleitech, cleitech clet^m cleitech 7 cletech

Cerna, cerna cernai cernae 7 cerna

Aidne, aidne aidne 7 aine

e/ Aiglí, aidlí aigli 7 aigle

Asal, asul asal 7 asul lia

Lia Linde, lia line lia linde lia linde 7 linde

Locharna, locharna locharna. lochrandae 7 locharna fea

Fea, fea fea

Femen, femen femen 7 fem^m

Fergna, fergna fercnaie 7 fergna coran

? Corunn Umall, corunn umald umall 7 umall

Irrus Domnand, urros domnand irruss. irrus. 7 urrus carra

Cera, cerai cera

Maenmag, maonmag maenmag 7 menmagh

Mucraime, mucraime mucraime 7 mucraime tenmagh

LU: Ferr cachcles cotlud diliu lim longud oldás cachni.

L: Ferr limm cechcl̄ codl̄ dili lim longad oltas cechní

Eg: Ferr lem cech les quodl̄ dile lem loḡgad olda cechní.

T: Ferr lim cach cles cotludh diliu lim longadh oldá gach ní

? 8 Ferr limm cach cles cotlud diliu lim longud oldás cach ní.

LU: Tongu do dia toinges mothúath díamsa saithech bíd 7
cotulta conid cles 7 cluichilim comrac fri óenfer.

L: Tong⁻i didia toingi motuad madamsaithiuch bidh 7 codulta
iscles limm 7 is cluichi daum comrac friahoinfer

Eg: Tohgusae itoiñgi mo tuath madam saitheuch bíd 7 cotaltae is
cles lem 7 is cluichi dam comracc frie hoenfer.

T: Toig⁻ do dia thoig⁻ mot⁻ madam sathech bíd 7 cotl⁻a is cl⁻
lembh 7 is ccluithchi dam comraic friháonfer.

Tongu do dia toinges mo thuath, ~~mad am~~ saithech bíd 7
cotulta, is cles lem 7 is cluichi dam / fria hóenfer."

díamsa
comrac

NB LU díamsa , L, Eg, T madam



LU: [At this point (104a34, l. 8471) H introduces a clumsy transition to his insertion of the trip to Cú Roí. This will be reintroduced later. The transition to the trip to Ailill and Medb, which should follow, picks up at l. 8555 (105a39)]:

Femdit tra ulaid 7 concobar 7 fergus anetergleod noro curtis
dosaichtin conroimeic dairi no dosaichtin ailella 7 medba co
cruchain ai.

L: Maidh olconcubar is lor afod a tathai acairimdell bricrend

Eg: Maith tra ar conc⁻ islor atáthai ag airimdell bric⁻

T: Maith for conch⁻ islor itaithi ic airimdell bric⁻

"Maith tra," ol Conchobar, "is lór a fod atáthai; acair
imdell Bricrend.



LU:

L: Tuctar biadh as tech orse 7 coiscter animfórrain cotair
inflidh.

Eg: tuctharbíedh issin tech 7 coiscter indimórran co tair an
fleid.

T: tugt⁻ biadh 7 lind b⁻esta arse 7 coisc⁻ indimforain cotair
infl⁻

Tucthar biad 7 lind ~~isin~~ tech," or se, "7 coiscter ind
imorráin co tair in fleid."

as

LU:

L: Dericnet samlaid 7 basaim doibh iersuidiu co cend tri laa 7 teourai naidhce.

Eg: Dogniter saml⁷ basaim doib iarsuid⁷ co cend trila 7 trinaidqi.

T: doroihned saml⁷ 7 bas doib re feddla 7 coc⁷ trila 7 tri naidce.

do-righne?

Do-gnit[h]er samlaid 7 ba sáim doib iar suidiu co cend tri lá 7 teóra n-aidch⁷.

/e

LU: tochim ulad co cruacain inso¹

L: Toichim ul^ˉ docruachn^ˉ ai budestai.

Eg: Toichim ul^ˉ do cruach^ˉ aei sis anae

T: Toithcim ul^ˉ do cruachn^ˉ ai annso sis.

Tochim Ulad co Cruachain Ai inso sis.

LU: Dorónsat iarom ulaid comarli ahoeninud im comuaill 7 imcomdimmus in trír curad sin 7 isi comarli doronsat mathi ulad im conchobar dotecht leo detergleod acesta cotech naillella¹ meic mágach 7 medbi co cruachnaib aí immá curadmír 7 im imarbáig na mban.

L: Dia tri la 7 teorai naidhce iar⁻ dolot⁻ ul⁻ uili ambretimnus naillella m⁻ mag⁻ cocruachnaiaei imancuradmír 7 imimarbáig inamban.

Eg: Dia tri la 7 teora naidhchi ierom dollotor ul⁻ uile ambreithemnus naill⁻ meic magach co cruachnaib aei imman curadmír 7 im imarbbaid na mban.

T: Dia trila 7 teóra naidhchi iar⁻ dolot⁻ ul⁻ uile imbreth naill⁻ meic mag⁻ cruachain aí imacurretmir 7 imimbaidh mban

Dia tri lá 7 teóra n-aidhchi iarom do-llotar Ulaid uile a mbrethemnus nAilella meic Mágach 7 Medbi co Cruachnaib Aí imma curadmír 7 im imarbáig/na mban.²

Note use of Dia ---

1. M's hand recommences here (105b).

2. This assumes that the earlier part of this sentence is still H's interpolation.

LU: Bá cain 7 ba haibind 7 bá socraid arréim ronucset ulaid do cruachnaib.

L: Bacain 7 ba haibinn 7 basochr[~] arrem ronucs[~] docruchn[~].

Eg: Pa choen 7 ba haeibind 7 ba sochraidh an réim ronucset do *cruaibnaib*.

T: Bacain 7 bahalainn 7 basochraidh arem ronucset docruachnaibh

Ba cain 7 ba haibind 7 ba socraid a rréim ro-n-ucset Ulaid do Cruachnaib.

LU: Anais immorro cuchulaínd colléic doéis intsloig oairfítiud
ban nulad .i. ix. nubla clis 7 .ix. cletíne clis 7 ix. scena clis
7 níthairmescad nachaialaile.

L: Anais im⁻ Ququl⁻ coleic di eis ul⁻ acairfit⁻ ban nul⁻ .i. nai
nubla 7 .ix. cletinicl⁻ 7 noi scenai cl⁻ 7 nitairmisc⁻ nachae
aceli.

Eg: Anais im⁻ cucu⁻ colleicc dí eíss an tsluaigh ag oirfítiud
ban ul⁻ .i. .ix. nubla ~~clis~~ 7 .ix. cleitin clis 7 .ix. scena clis
7 ní tairmesc⁻ nach ae arailei diph

T: Anais imm⁻ cucul⁻ colec dieis intslocod^o arfit⁻ ban nul⁻ .i.
ix. nubla clis 7 .ix. cleitin cl⁻ 7 9. sceana cl⁻ 7 nitairmisgadh
nachaei aroile dib

Anais immorro Cú Chulaínd colléic d^o éis in tslóig oc
airfítiud ban nUlad, .i. noi n-ubla clis 7 noi^o cletíne clis 7 noi
scena clis, 7 ní thairmescad nach aí alaile.

?

/i
/e

LU: Luid lóeg mac riangabra iarom a arasom conculaind dia
acallaimsom bale irrabe ocnaclessaib coneptert fris.

L: Luid loech m̄ riengabrai ier̄ a arasom con cul̄ cohairmb
amboi ocnacliuss̄ dia accall̄ som conerbairt fris.

Eg: Luid loeg mac riangabra iar̄ a ara som choncū die agall̄
bail aroibe agan chlis coneptertfris

T: luidh laog m̄ rianḡ iar̄ a arasom concul̄ dia acall̄ baile
arrabhi ocnaclessaibh conderbhairt fris

Luid Lóeg mac Riengabara iarom, a ara-som Con Culaind, dia
acallaim-som bale i rrabe oc na clessaib, co n-epert fris:

LU: Aclaín trúaig orse roscáig dogal 7 dogaisced do chúaid uait in curathmír rosiachtatar ulaid crúachain óchianaib.

L: Acloenan truaigh alse ^Nscaith dogal 7 dogaisc⁻ dicoidh uaid ancuradmír Rosiechtat⁻ ul⁻ cruachna tradsae.

Eg: A claenain truaigh arse ro scaith do ghal 7 do gaisc⁻ do chuaid uait in caradmi⁻ ro siachtator ul⁻ cruachnaib in tan so.

T: Aclaona truaigh orse rosgaich dogail 7 dogaisg⁻ docuad uait acur⁻ Rosiachtat⁻ ul⁻ cruachna intansa

á/
a/

h L → "A clainain truaig," ol se, "ro scáig do gal 7 do gaisced; do-cuaid uait in curadmír: ro-siachtatar Ulaid Cruachain o chianaib." /ó

LU: Nirrathaigsem etir ém alaíg.

L: Nirorataichs^ˉ edir em alaigh

Eg: Nirorataiges etir allaeichc

T: Nirataiges et^ˉ emh alaig

e/ "Nir^ˉrathaigsem etir ém, a Laíg.

LU: indill dún incarpát trá orse
L: indel dun ancár^b tra ol .ui.
Eg: indill duin an carp^b tra orse
T: indill dun in charp^b tra olse

Indill dún in carpat tra," ol se.

LU: Indlis lóeg iarom incarp^t 7 lotár for érim.

L: Inlis l^t anc^rb^t 7 lot^t foreraim

Eg: innlis laeg iarom in carp^t 7 lot^t forerium.

T: *indlis* laogh iar^t incarp^t 7 lot^t foreraim

Indlis Lóeg iarom in carpat, 7 lotar for érim.

LU: Rosíachtatar trá slóig ulad archena intansin mag mbreg.

L: Russiechat ul mag bre antansa olcena

Eg: Rosieachtat sl ul mag mbreg in tan sin.

T: rosiachtat tra sl ul olcena intansin

Rosiachtatar tra slóig Ulad / Mag mBreg (olcena) in tan sin. Lh

Order: Note that LV alone leaves the destination, Mag mBreg, to end of sentence.

LU: Ro boí di lúas indér ma ronuc cuculaínd trá ódún rudraige iarnagrisad dond araid tucht imruláith in liath macha 7 in dub sainglend fóncharput darfot chóicid concobair 7 tarsliab fúait 7 dar mag mbreg conidhé intres carpat cetnaránic cruachna ai.

L: Rusbui diluas andermo concul_ tra odun rudraige iernagris_ dienaaraid tucht imruluid in liath machai 7 andub saiglenn foncarb_ t_ fod coic_ conqub_ 7 darsl_ fuaid 7 d_ magh mbr_ conidse antres carb_ cedarainic cruacna aii

Eg: robaei dolluas innermai ronucc cúcu_ o dun rudraige ierna griss_ don arad tucht imrulaid inlieth machae 7 in dubh saiglendh fon carp_ darfot choicc_ concubair. 7 dar sl_ fuait 7 tar mag br_ conid se in treis carpat cetna rainicc cruachna aói.

UL T: Robui diana inderamma concul_ odun rud_ iarnagrisadh donaradh tucht imrulait inliath macha 7 indub saighlind foncarp_ darfot coiciadh conch_ tar sl_ fuait 7 tarmag mbreg conid e intreas charp_ cetnarainic cruacha ai

X

Ro boí di luas ind éрма ron-uc Cú Chulaind tra o Dún

Rudraige iarna grísad dond araid tucht imrulaith in Liath Macha 7 in Dub Sainglend fon charput dar fot chóicid ~~conchobair~~ 7 tar Sliab Fuait 7 dar Mag mBreg conid hé in tres carpat ~~cetna~~ ránic Cruachna Ai.

[L]
/ cetna-

LU: Lasaréim 7 lasamborrfad tra ronucsat láith gaile fer nulad uli im chonchobar 7 imón rigraid olchenae docruachnaib aí. rolá armgrith mór di cruachnaib cotorchratar na hairm asnafraighthib corrabatár fortalmain. 7 rosgab slúagu indúne ule conidsamlaid romboí cachóenduine isindlis amal bis curcas frisruth.

L: Lasarrem 7 lasamborrf_ tra ronucsad laith gaili fer nul_ immconcop_ 7 imonrigraid olcenaē docruachnaib aei Rolai airmgrit mor do cruachn_ contorcrat_ nahairm asnafraicht_ corrabat_ fortalm_ 7 rusgeb cridh sluaga andunaidh uili conidsaml_ rusboi slu_ anduine uili am_ curcuss frisruth.

X Eg: Lasodain lasareim 7 lassan mborrfad runuccsat laith gaile bf_ nul_ im conc_ 7 imon rigraid olcenaē do cr_ aei. ro la armgrith mor do cruachn_ co torchrat_ na hairm as na fraigib corabator for talm_. 7 ros gab crith sl_ an dunad uile am_ bis curcas frisruth.

T: lasarem 7 lasamborrfad ronucsat laith gaile bfer nul_ uile imconcup_ 7 imonrigraid olcenaē do cruachn_ ai. Rola airmgrith mor di cruachn_ co torcar[]airm as na fraightib corabatar fortal_ 7 rosgab crith sl_ induine uile conidh saml_ robui gach aonduine dibh am_ bis curca frisruth

Lasa réim 7 lasa mborrfad tra ron-n-ucsat láith gaile fer nulad uli im Chonchobar 7 imon rigraid olchenae do Chruachnaib Aí, ro-lá armgrith mór di Chruachnaib co torchratar na hairm asna fraighthib co rrabatar for talmain; 7 rosgab sluagu in dúne ule conid samlaid ro mboí cach óenduine isind lis amal [m]bis curchas fri sruth.

h
(crith)

NB Note that LU, T have in dūine :
g. sg. heales s-stem?

LU: Asbert medb lasodain

L: Ismbert medb lasod_

Eg: Esmbert medb lasod_

T: Asbert medb lasod_

As-bert Medb la sodain:

LU: cosindiu dano olsi ógabusa crúachna ní chúalasa intoraínd cennaníulu and cosindossa.

L: cusandiu do⁻ orsi ogabusai cruachnai nicolusai intorainn cenna niula and cusanosai.

Eg: gusanidiu da⁻ olsi ogabusa cruach⁻ niciualuisae in toraínd cenna niula and cuisanonae.

T: cosindiu da⁻ olsi odogabusa cruach⁻ nicual⁻a intoraínd cen na niula andgusanosa

"Cosindiu dano," ol^osi, "ó gabusa-sa Cruachna, ní chúala-sa in toraínd cen na níulu and cosindossa."

LU: Luid findabair lasodain ingen ailella 7 medba comboi
isingrianan forfordorus indune. conerbairt.

L: Luid findab^h i^h ailella 7 medbha combai isangrianan for
fordorus anduine conderbairt

Eg: Luid findab^h lasod^h ingen aill^h 7 medba co mbui issin gria-
nan for fordorus in duine conerb^hairt.

T: luidh findabhair lasod^h ingen aill^h 7 med^h combai isingrianan
fordorus induine cone**h**airt

Luid Findabair la sodain ingen Ailella 7 Medba co mboi
isin grianan for fordorus in dune, co n-~~airt~~: /epert

Note that T has (/preserves?) preb. co n-epert.
How does one evaluate an older form occurring in one MS?

Note that la sodain comes between Findabairi and
ingen --- in LU, Eg, T. L omits it - for stylistic reasons?

LU: Atchíusa cairptech issammag amátharnait olsi

L: amatharnaíd olsi.

Eg: At chiussae carp̄ issin mag amatharnait olsi.

T: At chiusa cairpth̄ isamagh amathar

"At-chíu-sa cairptech issa mmag, a mátharnait," ol sí.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website
-242-
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: cuire samla fair olmedb acruth aécosc achongraim delb afir
dath aech tochim acharpait.

L: Cui^ri saml^í foair olmedb acruth ahé^{cc} acong^{raim} delú an
fir dath aech tocim acarb^í.

Eg: Cui^ri samlai fair olmedb acruth aecosc a cong^{raim} delb afir
dath aech toichim acarp^í.

T: Cuire saml^í fair ol medb acruth aho^{sg} acong^{raim} dealb a fir
dath a ech toccim a carpt^í.

X

"Cuire samla fair," ol Medb, "a chruth, a écosc, a
chongraim, delb a fir, dath a ech, tochim a charpait."

LU: Atchíusa ém olfindabair nadáech filet fóncharput
L: .t.¹ Atciusai em olfindab⁻ nadaeuch filet fon carb⁻
Eg: Atchiussai eim ol findabair nada euch failet foncarp⁻
T: At cíusa eim olfindab⁻ na da ech filet fon carp⁻

"At-chíu-sa ém," ol Findabair.

"na dá ech

filet fon charput:

LU: dá ech bruthmara brezglassa comdatha comchrótha commathi
combúada comluátha comléimnecha biruich ardchind agenmáir allmair
gablaich guipchúil dúalaich tullethain forbreca fosenga forlethna
foráncha cassmongaig casschairchig.

L: dá ech bruthmurai brezglasai comdatha comcrotha commaithi
combuadai comluathai coimlemnechai biruich airdcinn aicínmhair
allmair gabl̄ goibchuil dual̄ tullethain forbreca foshengai
forletnai foranchai casmongaich caschairchig.

Eg: da euch bruthmarae breucglassa comdatha comcroda commathi
combuadae comluaitho comleimnechae biruich ardc̄ aigenmair
allmuir gabl̄ gobcaeil dual̄ tullethain forbreucca fosenga forra
[] casmongaig cascarchig.

T: da ech bruthmara brezglasa com[] comaithi
combua combuada comluatha comlemnecha biraich ardcind aigenmhair
allmair ghabhl̄ guibcaoil dual̄ tullethain forbreaca foshenga
forlethna foranach casmongach caschaircic

dá ech bruthmara brezglassa
comdatha comchrotha
commathi combuada
comluatha comléimnecha
biruich ardchind agenmáir
allmair gablaich guipchúil
dúalaich tullethain
forbreca foshenga
forlethna forráncha
cassmongaig casschairchig.

LU: Carpat fidgrind féthaidi. Dandroch duba tairchisi. Dánall náebda imnaissi. Fertsi crúadi colgdírgi. Cuing druimnech dronargda. Dánall ndúalach dronbudi.

Cret

L: Carb⁻ fidgrind fethandai dandrochdubai tairchise danall naebdai imnaisi. Fertse cruaidhe coilcdírgi cret noithech noiglinde quing druimnech dronarcaid danald ndualcai ndronbuidi

X Eg: carp⁻ fidgrind feithenda. Da nall naill naipche nimnaisi fertsi cruaidhe colgdírghe cret noithech noiglinne cuing druimn⁻ dro argait da nall nualch noronbuide.

T: Carp⁻ fhidgrin feth iandai dandrochduba doirchisi danall naobdha imnaisi fertsi cruaidhe colcdírghe cret noitech noiglinde cuing druimnech dronaircita danall ndualacha dronbhuide

Carpat fidgrind féthaidi.

Dá ndroch duba tairchisi.

Dá n-all n-áebda imnaissi.

Fertsi cruaidhe colgdírgi.

Cret noithech noiglinne.

Cuing druimnech dronargda.

Dá n-all ndualcha dronbudi.

Lú Lh

LU: Fer findchass foltlebor issin charput. Folt dúalach trindath fair. Folt dond fritoind cind. croderg amedón. Mind nóir budi in folt fordatuigithar.

L: Fer findchass foltleub⁻ isin carb⁻. folt ndual⁻ tiarandathae foair. fo⁻ find frituind cinn croderg armedon. mind noir buidii ardotuidhethar

Eg: fer find corcas folt lebor isin carp⁻ folt dualoch triu ndath fair folt donn fri toinn a chind croderc ar medon mind or buide folt for do tuideth⁻

T: Fer find chas foltleab⁻ isin carbhp⁻ folt dualach trindatha fair folt ~~onn~~ fritoind croderg armedon mind oirbuidi folt fortuigiter

Fer findchass foltlebor isin charput.

Folt dualach tri ndath fair.

Folt dond fri toind cind,

croderg a medon; mind n-óirbuidi

~~in~~ folt forda-tuigithar.

B

LU: Rolásat triimrothu immachend cocairse cach ae dib hitaib
alaile.

L: Rollasad tri immsretha immacend cocoirse cechai atoib alaili

Eg: Rollasat tri himsrethai imma cenn cogoirsi cach ai dib
ataib alaile.

T: rollasat triimmsretha imacend co coirse cech ae dib intaob
alaile

Ro lásat tri imrothu

imma chend cocairse,

cach ae dib hi taib alaile.

/i

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

~~248~~
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Fuan cain corcra nimbi. cóicroth óir arigdide and. Sciath
brec béimnech. bil bán findruini. Gilech cúach cóicrind aradurnd
derg lassid.

x

L: Fuan coir corcrae immee coicroth oir aircididhe. Sc⁻ bailc
bem⁻ bil banfindruine. Sl⁻ cuach coicrind ar adurn derglasaid

Eg: Fuan cain corcra imbe coicroith oir airgide sc⁻ brec
beimnech bil ban findruine. Sl⁻ cuach coigrinn ara durn derglass⁻

T: Fuan cain cóir corcra imme coicroth oir airgidhidhe Sciath
bulc beimnech bilbhan findruine sleg chuach coicrind aradurnd
derglausaig

Fuan cain corcra n-imbi,
cóicroth óir airgdide.
Sciath brec béimnech,
bil bán findruini,
gilech cuach cóicrind
ar a durnd derglassid.

LU: Aḥblúth nén netegnáith úasacreit charpait.

L: anbluth nen netegnaidh uasa creit carp⁻

Eg: anbluth nen neitignaid uassa creit crai ancarpait

T: anbluth nen neiteгнаith uasa creit carp⁻

Anblúth n-én n-éteгнаith

uasa creit|charpait." #

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: .r. Greit rí/ senrehtaid búada/ barcbodbae/ bruth brátha/
breó díglā/ drech curad/ cúinsiu chórad cride ndracon/ altfad
mbrochbúada fordundibni/ inluchthond lámderg loegaire/ luth
lafáebra foltchíp/ tond fritalmāin tadbéim./

L: Gred rí/ seinrehtaid buadhai/ barc bodbai// pruth pratha/
breo díglā// drech cur/ cuinse churaid// cride ndracon/ altfad
mbeth/reoch buadhai forduintibh/ indluchdonn laimdercc
laeccairi/ luth lanfoebrae foltchip tonn fritalm tartbem.

Eg: Greit rí/ sen rehtaid buada barc bodba bruthbrathu breo
díglā drech cur cainsiu cor cride ndracant altfaid mbreithrech
buada forduintib in luch donn lam derg laegairi luth la faoura
folt cip tonn fritalm tartbeim

T: Greit rí/ senrachaídh buadha bharc bodhbae brath brutha
breo díglā dreach cur cuisiu choradh cride ndracon altfadh
mbroch buadha for dun dibin inluc donnlaimderg laog luth la-
faobhrai folt cip tond fritalm tartbeim

g (r.) "Greit rí,

senrehtaid buada,
barc bodbae,
bruth brátha,
breó díglā,
drech curad,
cuinsiu chórad,
cride ndracon,
altfad mbrochbuada
fordun-dibni,
in luchthond lámderg Lóegaire,
lúth la fáebra foltchíp
tond fri talma|n tadbéim.

Ⓢ

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irshtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Tongusa atonges mothúath ol Medb más combaraind debtha totháet loegaire buadach cucund amal bentair foltchíb frilár talman conaltain áith bidsí sein glicci indairlig dobéra forond lín atám hicruachnaib ai manifochlither abruth 7 abrig 7 aborrfad fóaréir fodein cotlathugud adebtha.

L: Toncusai ateing moth olmedb massacoferc 7 combaraind debtha do toed l b cucaind am benur foltcip fri laur tal coaltain aith búdsi sin glice anairlich dobera fornn lín atam acruachn mani foichlicter abruth 7 abrig 7 aborrf foaréir fodein cotlathug adebtha.

Eg: Tongusae ateing mo tuaith ol me massa combaraind debthai do taet laegairi b cugaind am benur folt cip frilár talm conaltain aith bidsi sin glicce anairlig doberae forond lín atam in cruach mine foigligtir abruth 7 abrig 7 a borrf foaréir fadéin co tlathug adelbthae.

T: Tongusa atong moth ol medb masacombairaind deabthai dothaot laog b cucand am bentar folt cip frilartal. conaltain aith bid si ghlici indairligh dobera forind lín atam hicruachn maine foitclit abruth 7 abrig 7 aborrf foreir fadhen cotlathug adeabtha

i/ m/ Tongu-sa a tonges mo thuath," ol Medb, "más co mbaraind debtha do-tháet Lóegaire Buadach cucund, amal [m]bentair foltchíp fri lár talman co n-altain áith, bid s/ sein glicci ind airlig do-béra forond lín atám hi Cruachnaib Ai mani fochlither a bruth 7 a bríg 7 a borrfad foa réir fodein co tláthugud a debtha." † †

LU: Atchiusa dano carpat naile isamag amatharnait olindingen
nímesu dotháetside.

L: Atciusai da⁻caurp⁻naili isammagh amáth⁻olining⁻ 7 nimesai
dotoetsidii.

Eg: Atchiusae dna carp⁻naile isin mag amath⁻ol an i. Nimesa
dotaetside

T: At ciusa da⁻carp⁻naile isam magh amath⁻ol findn⁻ 7 ni
mesa dotaot side

"At-chiu-sa dano carpat n-aile isa mag, a mátharnait,"
ol ind ingen. "Ní mesu do-~~tháet~~-side." Ⓟ

LU: cuire samla fair olmedb. 7 f̄.

L: cuiri samluid 7 rel̄

Eg: cuir asam̄ et reliqua

T: cuire saml̄ 7 rel̄ac

"Cuire samla fair," ol Medb, ["a cruth, a écosc, a chongraim, delb a fir, dath a ech, tochim a charpait."]

Λ

LU 8041-9219

Briathwarchath? 8279-8368

Observer 8585-8712

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Atchiusa ém olsi indalanech file foncarput.

L: Atciusa em olsi indalanech fil fúan carb[~]

Eg: Atchiussa em olsi indala hec fil fon carp[~]

T: At chiusa em olsi indala nech fil fon carp[~]

~
~
"At-chíu-sa ém," ol si,
"indala n-ech
file fon ~~c~~arp[~]ut.

L h

LU: Gabur cenand cróndatha crúaid dian daigerda bedgach
baslethan uchtlethan benas buille balc búada tar áthu tarinberu
tar áittiu tarimratiu tarmaige tarmidglinni condasaíd iarmbúaid

L: gabur cenann crondatha crúaid dian daigerdhai bedgach
baislethon uchtlethon berus¹ builli balcbuada t⁻ atha t⁻ inberai
tar raitiu tar imraitiu t⁻ moighi t⁻ midglinde condosaíd
iermbuaid

Eg: Gabor cenann crondatha crúaidh dian daigerrda beogach
basleth⁻ uchtleth⁻ benas buille balc buada tar atha tar indbera
tarraiti tar imraiti tar moigi tarmidglinne condossaigh iarmbuaid

T: gobhar cenand cron datha crúaidh dian daigherda bedgach
baislethan uchtlethan berers² buillebailc buadha tar athau
tarinberu taráittiu tharimratiu tar maighe tarmiglinde condasaíd
iarm buaidh

Check

Gabur cenand cróndatha

cruaid dian daigerda

e/

~~b~~dgach baslethan uchtlethan,

benas buille balcbuada

tar áthu, tar inberu,

tar áittiu, tar imratiu,

tar maige, tar midglinni,

co ndasaíd iar mbuaid.

-257-

1. This could, of course, be **benas**; conversely, the other readings might be **beras**.

Working Edition

2. This has ~~has~~ been ~~been~~ downloaded ~~downloaded~~ from ~~from~~ the ~~the~~ Irish ~~Irish~~ Texts ~~Texts~~ Society ~~Society~~ website ~~website~~ at ~~at~~ http://www.irishtextsociety.org/ ~~http://www.irishtextsociety.org/~~ if ~~if~~ it ~~it~~ is ~~is~~ odd ~~odd~~.

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: midise asamlaib én netarlúamain
L: midise isaml̄ én eturluamain
Eg: midissi issamlaidh en etarluamuin
T: mideise asamlaibh en eter luamoin

Midise/ isa samlaib
én n-etarluamain.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

⁻²⁵⁸⁻
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: nisfeid morosc rán indiut forarriad rochéim rám étruth.
L: nis feth morosc ran inniud forariadh rochem ráinédruth.
Eg: ni feith mo rosc ran intiudh forarriad rocheim rain etruth.
T: nifeith moroisg ran indiuit forariad ro chem romretruth

Nis feid mo rosc rán

indiut fora rriad,
rochéim rám étruth.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Araile ech derg taullethan drondualach dúal chass
drúimlethan fosheng feochair fond fortrend forrgethach athechtaí
iath netarmaige etermothru 7 amréthi.

L: Araili ech dercc tullethan drondual^h druimlethan fosheng
feochair fonna fortren forengach atechtaí iadh netarmaighi iter
mothrai 7 aimreide.

Eg: Aroile ech dearg tullechan dron duallach droim lethan fosheng
feochair fond fortren forrengach atetha ieth netarmoighe etir
motra 7 aimreide

T: Araile ech derg taullethan drondualach dualcas druimlethan
foithsengh feochair fod^h fortren forrengach atectui iath net
armaige. iter motru 7 aimredhe

Araile ech derg taullethan
drondualach dualchass
druimlethan fosheng feochair
fond fortrend forrgethach;
attechtaí iath n-etarmaige
eter mothru 7 amréthi.

/d

LU: Ní fogaib and imdoraib hitír omna riad róot.

L: ní fogaib and immdoraib ite^r omnaip riadh rot

Eg: ní fogaib and imdor^r itir omna riadrót

T: ní fogaib ann imdoraib ite^r omna riad ro ot

X

X

Ní fogaib and imdoraib

hi tír omna riad róot.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Carpat fidgrind fethaide díandroch finna umaide síthfe find forargit cret aurard drésachtach cuing druimnech dronuallach díanall dúalcha dronbudi.

L: Carp⁻ fidhgrind fethaidhi diandroch findai humaidii síthbi finnarcaid cret urard dresachtach quing druimnech drondual⁻ dianald dualcai donbuidhei.

Eg: Carp⁻ fidgrind fethaide dindroch findae umaide síthfifind argait. cret urard dresachtach. cuing druimnech dronordae. danallt dualcha dronbuide.

T: Carp⁻ fidgrin fethaidhe dian droch finda umaidhi hithbe for airgit crett uraird dreasachtach cuing gdruimnech drondualach dia nall dualcha dronnbuidhe

Carpat fidgrind féthaide:

dia ndroch finna umaidi;

síthfe find forargit;

cret aurard drésachtach;

cuing druimnech dronuallach;

dia n-all dualcha dronbudi.

/é

LU: Fer findchass foltlebor isin charput. drech lethderg lethgabor
lais. Fuamain find fuinechda brat gorm crónchorcra.

L: Fer find forchas foltleb̄ isan carp̄ drech lethderg lethgabor
lais fuamman finn fuinechda brat gormm cronchorcrae.

Eg: Fer finn forchas foltlebor issin carp̄ drechleith derg
lethgabor lais Fuamain find fuinechdai brat gorm cron corcra.

T: Fer find f[]s foltlebhari isin carp̄ dreach lethderg
lethgabor lais fuamain find faintecta brat gorm croncorcrae

Fer findchass foltlebor isin charput.

Drech lethderg lethgabor lais.

Fuamain find fuinechda.

Brat gorm crónchorcra.

LU: Sciath dond telbude. Bil chondúail crédumai. Luchairderg daigerdae aradurn derglasaid. Anbluth n-én netegnaith úasa creit chróncharpait.

L: Sciath donn telbuidi .i. bil concondual credumhai. luchairderg daigerdai aradurnn dercclassaidh anbluth nen netighnaid uasa cret croncarp̄.

Eg: Sciath donn delbuidhe bil catot condualaib credumae. Luchair derg daig errda aradurn derg lassaidh anbluth nen neitignaid uassa creit croi an carpait

T: Sgiath don delbuidhe bile condualai creduma lachairderg daigerdha aradornderg lasaid. anbluth nen ned osacreit cron carp̄

Sciath dond telbude,
bil chonduail crédumai.
Luchair derg daigerdae
ara durn derglasaid.
Anblúth n-én n-étegnáith
uasa creit chróncharpait."

/a

LU: Atgenamár asasamail infer olmedb.

L: Atngnenamuir asashaml̄ anferside

Eg: Atgenamor assa sam̄ in fer sin or medp.

T:

n h é /

"At-genamar asa shamail in fer," ol Medb.

NB
Refer back
to 251

LU: .r. Oxad leomain/ londbruth loga/ lia cain cermnae/ cern
eter crethaib/ curethar cruaid/ chend ar chend/ glond ar glond/
gleo ar gleo./

L: Oxad leoumain// londbruth loghai.// l1th cain cernnai/ cern
eter craet⁻ cuirethar cruaid/ cend ar cend// glonn ar glonn//
gleo argleo/

Eg: Oxad leomuain lonbruth loga lia cain cermna cern iter creth⁻
cuirethar cur⁻ cend ar cend glonn ar glonn gleo ar gleo

T: Oxud leomain londbrut logha liacain cermnae cernn eter crea-
taib cuiritar cruaid cend ar cenn glonn argl⁻ glonn gleo argl⁻

"Oxad léomain

londbruth loga,
lia cain cermnae,
cern eter crethaib;
curethar cruaid
cend ar chend,
glond ar glond,
gleó ar gleó.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website
⁻²⁶⁶⁻
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Glé nodon sel/ ní sladar iasc mbrec forganim deirg/
diambifergi fúas nadar/ mac findchoimi frind/

L: gle nodonselne s̄sladhar ieasc bec for gairb deirg/ diam bi
fergi fúasnath mac findchaimi frinn./

Eg: gle notansellne sladar iasc mbecc for gairb derg diambi
fergi fuasnadar mac fincoime frind

T: glenodon selnisladar iasc mbec forgarb deirg diambi feirgge
fuasnatar mac findchaime frinn

Glé nodon-sel-ní;

sladar iasc mbrecc

for ganim deirg

diam-bi fergi fuasnadar

mac Finchóimi frind.

hd

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Tongu atoinges mothuath amal sladar iasc mbrec forlicc dergáin cosústaib iarind bidsisin mini nahesorgni dobéra conall cernach forni diafúasnaither frind.

L:

Eg: Tongusa et rel. am⁻ ts[] iasc mbecc forlicc dergain co sustaib iarainn bidsi sin mine na hes oirgni dobérae conall c⁻ foirn dia fuasnach⁻ frinn.

T: Toing et rela⁻ am⁻ slatar iasc mbrec for licc dergain cosustaib iaraind bit sisin minús^o nahesoirgne dobéra conall c⁻ forni dia fuasnait⁻ frind

Flab

Tongu a toinges mo thuath, amal sladar iasc mbrec for licc dergáin co sústaib iarind, bíd sí / sin miní / na hesorgni do-béra Conall Cernach forni dia fuasnaither frind."

lú/e

LU: Atchiusa dano carpat naile isammag.

L: At ciusai carp⁻ nali et rel.

Eg: Atchiussae don carpatnaile olan .i.

T: At ciusa da⁻ carp⁻ naile et rela.

"At-ciu-sa dano carpat n-aile isa mmag," ol an ingen.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Cuir asamail duin olmedb et r.

L:

Eg: Tabair atuarusbail ar medb

T:

u "Cuir a s[h]amail duin," ol Medb, ["a cruth, a éosc, a
chongraim, delb a fir, dath a ech, tochim a charpait."]

[L]

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

(N.)
Lambert

LU: Atchiusa ém olindingen indala ech fil fóncharput.

L: At ciusai em alin i indalahech fil fuancarp

Eg: Atchiusa eim aran i andala hech fil fon carp

T: at ciusa eim olan i indala ech filfon carp

"At-^hciu-sa ém," ol ind ingen,

"indala ech

fil fon charput:

Lh

LU: Ech liath less lethan lond luath luamnach londmar
lugleimnech lebormongach maignech toirnech trostmar tuagmong
ardchend uchtlethan

L: Ech liath leslethon lonn luath luaimnech ludhmar ludlemnech
lebormongach maignech toirniuch trostmár tuadmongach airdcend
uchtlethon

Eg: echlieth leis leth⁻ lonn luath luamnech lonnmar luthleimnech
lebormongach maignech trostmar tuathmong ard chind uchtleth⁻

T: Ech liath leslethan lond luath luaimnech londhmar lughleim-
nech leabormongach maignech toirnech trostmar tuath mong airdcen
uchtleta

Ech liath lesslethan

lond luath luamnach

londmar lugléimnech

lebormongach maignech

toirnech trostmar tuagmong

ardchend uchtlethan;

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: lasaid fót fondbras fochuirse focruaid fóacruib calath
cethardu dogreind almaí énlaithe lúith búada berid riuth forsét
fos cain úathu ech nanailche.

L: lasaid fódhd fonnbras fochuirsiu fochruaidh fochruib coluth
cethardai dogrend helma enlaithi luaith buadai berid arith
triased foscaín huathai eud.¹ nanailche

Eg: lasaid fot fond bras fo cuir si fo croaid fo cruib colluth
cetardu dogrinn alma enlaithe luthbuada beraid rith forset fos-
cain huatha eudh nanalchi

T: lasaid fot fonnbras focuirsi focrua¹ foacruib calath cethar-
dau dogrinn almaí enlaithi luathbuadha berith riut forset foscaín
huathu nanailce

lasaid fót fond bras;

fo¹chuir¹se fochruaid

foa cruib calath cethardu;

do-greind almaí énlaithe¹

lúith buada; berid riuth for sét;

fo-scaín uathu

ech n-anáilche;

‡ ‡
/u
/e

LU: uiblech tened trichemrúaid tatnit a cróes glomarchind.

L: aibliuch teneth tricemrúadi taitned acraes glomarcinn.

Eg: uiblich tined trichemrúaid taithnes acraes glomarchind fuil fodesifertais in carp⁻.

T: uiblech tened tricemrúaide taitnet acraos glodmarcind

uiblech tened trichemrúaid
tatnit a cróes glomarchind.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Araile ech cirdub crúaidchend cruind coelchos cálethan
cobluth dian dulmar dúalach druimlethan dronchóchech maignech
aignech bairrnech balcceimnech lebormongach casmongach scúaplebor
grind

L: Araili ech cirdub cruaidcend cendcruind coelcosach crualethon
cobluth dian dulmar dualach druimlethon dronchóchech maghnech
aignech bairnech balccemnech lebormongach casmongach scuableb⁻
grinn

Eg: Araile ech cir dub cruaid cenn cruind coelcossach crua
lethon cobluth dian dualmar druimleth⁻ dronchoichech bairnech
ballcheimnech scuablebor grinn

T: Aroile ech cirdub cruaidh cenn cenncruind caelchosach
crualethan cobluth dian dulmar dualach druimlethan dronchochech
maighnech aighnech bairnech ballcemnech leabormongach casmong⁻
sguaibleab⁻ g⁻n

Araile ech cirdub cruaidchend
cruind coelchos crualethan
cobluth dian dulmar dualach
druimlethan dronchóchech
maighnech aighnech bairrnech
balcceimnech ~~balcbeimnech~~
lebormongach casmongach
scuaplebor grind.

Check Calathan

ster

é/

LU: imma áig iarníth aigi ech iniath.

L: imaaigh iar nith aig ech aniat

Eg: imahaig iarnith aig ech iniath

T: immaig iarnith aig nech in iath

a/ Imma-~~áig~~ iar nith aigi ech i n-iath.

LU: Moscing srathu sréid sergi sétid maige midglinne.

L: moscing sreatha sredit sergie sethid moige midglindi.

Eg: moscing sratha sreidid sergi seithid maige midglinne ni
fogaib and in dorros⁻ it⁻ omna riad rot.

T: moscing írathu íredid seirge seitid maige midglinde

3

Mos-cing srathu;

sréid sergi;

sétid maige midglinne.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Carpat féthgrind fethaine diandroch ernbudi iarnda. sithfe
coféthain findruine Cret chréda chromglinne. cuing druimnech
dronordae. dánall dúalcha dronbudi.

L: Carb^ˉ fethgrind fethaine díandrog ernbuidi iarnai. sithfi
cofethan finndruine cret credae croimglinde cuing druimnech
dronordai 2nall dualk^ˉ dronbuidi.

Eg: carp^ˉ fidgrinn feithide dindroch findae umaeide. sithbe find
finnarccait cofetanaib finndruine sicreda cromglinni cuing
druimnech dronorda da nall dualcha dronbuide.

T: Carp^ˉ feith grinn fethainde dian drogeribuide iarnda sithfe
cofethain findruine creit creada croimglinde cuingdruimnech
dronorde da nall dualca dronbuidhe

Carpat féthgrind féthaine;

dia ndroch ernbudi iarnda;

sithfe co féthain findruine;

cret chréda chromglinne;

cuing druimnech dronórdae;

dá n-all dualcha dronbudi.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Fer broínech dub isin charput asaldem diferaib hÉrend.

L: Fer broeniuch dub isin carbud isaildiumh dferaib er⁻.

Eg: Fear broenach dub issin carp⁻ isailldem dferaib erend

T: Fer braonach dubh isin carp⁻ is aildium di feraib er⁻

Fer broínech dub isin charput
as áldem di feraib hÉrend.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Fuan cain corcra cóir imbi. heó óir intlaide uassabán
bruinnechur inaháthurslocud frismben lúthu láthbulli.

L: Fuan cain coir corcrae imme. heo oir inndlaise uas
abanbruindech^h inah athurslocad fri bemen^l luatha lanbuilli.

Eg: Fuan cain coir corcra uimme hEu oir intlais uasa bán bruin-
nech^h ina athurslogad frismben lut alanbuille

T: Fuan cain coir corcra imme eo oir intlaisi uasa
banbruindechur innathuroslag^h frisben luatha lathbuille

Fuan cain corcra cóir imbi;
heó óir intlaide
uassa bán bruinnechur
ina háthurslocud
fris-mben lúthu láthbulli.

2

LU: Ocht nemma deirg dracondai forlár adaimlisen. Da ngrúad gormgela cróderca dofich uiblich tened 7 análaich.

L: Hocht nemma derccai dracuntai for laur adhaimmlesan dangruaidh ngormgelai crodergui dofich aibliuch 7 análaich

Eg: .vii. ngema derga dracanda forlarada imcaisin. dan gruaid ngorm gela cro derga do fich aiblech 7 análaich.

T: Oct nemma deirg dracondai forlar adaimlesan dangruaidh ngorm geala croderga dofich uibhlech 7 análaig

Ocht nemma deirg dracondai
for lár a dá imlisen.
Dá ngrúad gormgela cróderca.
Dofich uiblech 7 análaich.

LU: Fochéird hích nerréd nindnae cless níad nonbair úasa errid óencharpait.

L: Fochéird hích nerr[̄] nindai cles nuadh nonbair huasaerr oencharb[̄]

Eg: fo chéird ích nerr[̄] ninnae cles nuad nonb[̄] uas err aencarp[̄]

T: co cérdhích nereth nindei cleis nuadh nonb[̄] uasaherreth oen carp[̄]

Fo-cheird hích n-erred n-indnae
cless niad nónbair
uasa errid óencharpait.

LU: .r. Is banna ríafrais ón trá orsi

L: is banda frifrais on tra orsi

Eg: is banna ria frois tra or me⁻

T: is banna ria frais ontra orse

8

Is banna fri~~a~~ frais ón tra," orsi.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

⁻²⁸³⁻
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: atg namm r asasamail in fersin ormedb.

L: Athgenumair assahaml  anfersin ol medb

Eg: Atgenamar asa samlaib infersin

T: Atgenamar ashaml h anfersin ol med 

"At-g namm r asa samail in fer sin," ol Medb:

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Bráo mara/ bara bledmaill/ blog dergthened/ tond mairnech
mathruamdae/ mórbruth mborr biastae/ brisiud múad mórchatha/

L: Broa mara// bara bledmaill// blogdercteneth/ tonn mairnech
mathruamdha/ morbruth borrh biasta/ brisius muadh morcatha/

Eg: broamara bara bledmaill blog dergtened tonn mairnech
athruamda morbruth borrhbiasta briss⁻ muad mor chatha

Handwritten mark

T: broa mara bara bledmaill blog derg teneth tonn mairnech
mathruamdea morbruth borrhbiastea brisiudh muad morcatha

Bráo mara, bara bledmaill, blog dergthened,
tond mairnech mathruamdae,
mórbruth mborrhbiastae,
brisiud muad mórchatha.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: comboing tar écraít nécomlund/ allbach mbratha brógene./

L: cing t⁻ eccraíd necoml⁻/ allbach mpratha brogene/

Eg: cing tarecraíti neccomlaind allbach mbratha brogene

T: coing tarecraíth negcomlaind allbach mbratha brogena

Com-boing tar écraít n-écomlund,
allbach mbrátha brógene.

check
?

LU: Bruth matho/ murt chét/ for crethaib cuirethar/ glond ar-
glond/ cend ar chend./

L: bruth mathgaman for mincetraib¹// murtcet forrech⁻/ cuire-
thair glond ar glonn// cenn ar cend

Eg: bruth mathgaman formincethr⁻ for ecraiti imirth⁻ glonn ar
glonn cend ar cenn

T: bruth mathou mortcet forcretaib^h cuirethar glond argl⁻ cenn
arcenn

Bruth matho, murtchend
for crethaib, cuirethar
glond ar glond, cend ar chend.

1. *gaman for mincetraib* is written above the line in what could
be a different hand. **Working Edition**

LU: Canaid cóir/ coscrach cridemail/ frisin coin culaind
comchosmail./ Cutanméla mulend múadmraich./

L: caind cur¹ cóir coscrach cridimhuil/ fri coincul⁻ comcosmail/
Cotunmelai amal melius muil⁻ muadh mraich/

Eg: cisne cur coscrach cridam⁻ fri concu⁻ comcosm⁻. Coton mela
am⁻ meilius muilend muad braicch

T: cainid coir coscrach cridhemail fri concul⁻ comcosmail CutaN
mela am⁻ meles muilind muadh mbraich

Canaid cóir coscrach cridemail
frisin Coin Culaind comchosmail.
Cutan-méla mulend muadmraich.

℘

LU: Tong atoing mothuath olmedb mád coféirg dothí cú chulaind
chucud amal meles muilend .x. forcél braich rocrúaid isamlaid
cotomélani infersin aóenur ar úir 7 grían cíanobetis fir in
coicid uli immond hi crúachain mani fochlither abruth 7 abrig.

L: Toing 7rel. mas combaraind do¹ Totoet cu⁻ qucainn am⁻ meiles
muil⁻ .x. norcel mraich racruaidh isaml⁻ cotunmela⁻ an fersen
aoenur aruir 7 grían cíanobetis fir in .u.id uili immond
manifoiclethur abruth 7rel.

Eg: Tonga et reliqua mas combaraind dotaet cucun⁻ am⁻ meiles
muilend mbuathbraich. Taet cucul⁻ chugainn am⁻ meiles .x.
noirccel mbraith rochrúaid is aml⁻ cotameila² an fersin a aenar
ar uir 7 grían cie no beitis fir an cuig⁻ uile umaínd mine
foichlit⁻ abruth. 7 rl.

T: Toing 7rela⁻ Tothaet cucul⁻ cucund am⁻ meiles muilenn .x.
noirccel mbraith rochrú⁻ asaml⁻ cottonmel^(ám) in fer sin aenar
aruir 7 grían cia nobeitis .u.ro fir an .u.idh uile imoínd hi
cruach⁻ maine foichlit⁻ abruth 7 rela⁻.

Tong[u] a toing[es] mo thúath," ol Medb, "mád co feirg
do-thí Cú Chulaind chucund, amal meles muilend dec n-oirccél
braich rocrúaid, is amlaid coton-méla-ni in fer sin a óenur ar
úir 7 grían cia no betis fir in cóicid uli immond hi Cruachain
mani fochlither a bruth 7 a bríg.

1. *mas combaraind do* is written above the line possibly in a
different hand.

2. The *a* is written above the line. This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

LU: Ocus hifechtsa cinnas dothiagat olmedb.

L: Et abechtsa cinnus ditiag[̄] olmed[̄].

Eg: Et ali(?) fecht so ar me[̄]. Cindus dotiegait.

T: Ocus an bfechthiu cindus do tiagat ol me[̄]

"Ocus hi fecht-sa cinnas do-tiagat?" ol Medb.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Dóit fridóit orindingen. leóit frileóit. fúamain frifuamain.
gualaind frigúalaind. bil fri bil. fonnad frifonnad. fid frifid.
carpat fricarpat dosfil uli abáidmáthair.

L: Doid fri doid orining[~] leoid fri leoid fuamain fri fuamain
guala fri gual[~] bil fri bil tusfuil uili abuidmathair fid fri fid
fondad fri fondadh carp[~] fri carp[~]

Eg: Doit fri doit ol in i[~] leóit frileoit fuamain frifuam[~]
gualoin fri gualoind bil fri bil dosfilet uile abuidmathair. fid
fri fid fonnad fri fonnad carp[~] fri carp[~]

T: Doit fri doit or an i[~] leoit fri leoit. fuamain fri fua[~].
gualaind fri gual[~] bil fri bile tasfuil uile abhuaidh math[~] fid
fri fidh fondat fri fondad carp[~] fri carp[~]

"Dóit fri dóit," ol ind ingen,

"leóit fri leóit,

fuamain fri fuamain,

gualaind fri gualaind,

bil fri bil,

fonnad fri fonnad

fid fri fid,

caprat fri carpat

dos-fil uili, a báidmáthair.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: .r. Comlúd marc mbuada/ maidm toraind tollchléthi./ trethan
trom ainbthine/ allchliú fri immalldu/ fortacrith in nírind/
imtrén tromthuinsit.

L: comluth marc mbuadha// maidm toronn tollclethe/ tretan trom
ainbtíee// all cliu fri himalldai/ forthacrith innirind//
imtren¹ tromtuinsit.

Eg: comluth mbarc mbuada. maidm toraind toll cleith⁻ treth⁻ trom
ainbtine allclis (?) fri imallad forta crith innirind imustren
tromtuinsit

T: comluth marc mbuadha maidm toraind toll clethe treathan
tromain buidhne allcliu fri himalldu fortacrith inniraind imtren
tromthuinsit.

Comlúth marc mbuada,

maidm toraind tollchléthi,

trethan trom ainbthine,

allchliú fri immalldu;

forta-crith in n-írind;

im-trén trom¹tuinsit."

LU: Mná finna fornochta friú olmedb. aurchíche aurnochta
etrochta. collín ningen naurlam ninchomraic liss aurslocthi.
Búirg fáenbéla.

L: Mna finna fornochta friu olmed[~] aurchíche aurnochta éttrochta
collíon ning[~] nurlum nincomr[~] lis aursloicthí buirg fhoenbelai.

Eg: Mna finda fornochtai fris ol me[~] aurchíche urnochtai
ettrochtai colin ning[~] nurlam incomraic lis ursluiccthe bruigh
foenbela

T: Mna finda fornochta friu ol me[~] aurchíche nochta etrochta
colin ningen naurlam nincomraic lis aurosl[~]ti buirc faonbela

"Mná finna fornochta friú," ol Medb,

"aurchíche aurnochta étrochta

co llín n-ingen n-aurlam n-inchomraic;

s/ liss aurslocthi;

búirg fáenbéla.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Dabcha úaruisci dérguda indlithi biadh glan imda braichlind
múad mesmar maith feinne fothud fochen incath tothóet bess
ninortar tairis

L: dabcha úarusce dergadha indlithi biadh nglad imdai mrachlind
muadh mesmar maith fene fothath Fochen ancach dothoet bes
ninorthar taris

Eg: daphca fuarus^e dergadha innlithe biadh nglan imda mbrach
linn mbuadh mesmar maith feine fothug^m fochen incach dotaet bess
ninurtat^o tairis.

T: dabhcha fuar uisce dergutha indlithi biadh nglanimdhae
mbraichlind mbuaidhmescm^m maith feinne fothut Fochen in cach do
toet bes ninortar thairis.

Dabcha uaruisci,

é/ derguda indlithi,
biadh glan imda,
braichlind muadh
mesmar maith,
feinne fothud.
Fo chen in cath do-tháet;
béss nin-ortar tairis."

LU: Lasodain dolluid medb forfordorus ind liss immach isin naurlaind 7 tri .lll. ingen lée 7 teóra dabcha úarus ci dontriur láth ngaile dodáinic resin slúag dotlathugud ambrotha.

L: Lassod[̄] dilluidi med[̄] for dorus anliss ammach 7 tri .l. .i. le 7 teorai daúchai húarusce den triar lath gaili dotainic riasanslu[̄] dotlathug[̄] ambrotha

Eg: lasod[̄] dolluid me[̄] for dorus inliss amach 7 tri .l.a ingen le 7 teora dabcha uaruisce don triur lath gaile donainic riassin slóg do dotlathug[̄] ambrotha.

T: La sod[̄] doluith me[̄] fordorus indliss immach 7 tri .j. i. le 7 teora dabh cau fuaruisci don triur lath ngaile dotainic resin sl[̄] do tchtl[̄]tug[̄] ambrotha

La sodain do-lluid Medb for fordorus ind liss immach isin n-aurlaind 7 tri coecait ingen lée 7 teóra dabcha úarusci don triur láth ngaile dod-áinic resin slúag do tláthugud ambrotha.

L, Eg, T have for dorus ind liss, LU has for fordorus ind liss.

LU: ro lád ro ga dóib iarsuidiu dús in bad tech forleth dobertha do cachferdib. *no* in tech doib atriur.

L: Rollath rogai doib iar suide dus inbudtech forleth dogach duine dib noib¹ aointech

Eg: Rollath rogae doib iarsuidiu dusinbatech forleith dogach duine do gach duine¹ díb no an bud aentech doib a triúr.

T: Rolath rogha doib iarsuidiu dan dus inbadh tech forleith do cach fir d^h *no* in b¹ aointech doib atriur

Ro-lád roga dóib iar suidiu dús in bad tech for leth do-bertha do cach fir díb no in tech dóib a triúr.

1. This repetition occurs at the end of one leaf and the beginning of another. ^{Working Edition}
This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

LU: Atech for leith docach or cucul^ˉ

L: Tech arleth dagacaen olcu^ˉ

Eg: tech for leith dogach aen ar cu^ˉ

T: Tech forleth do cach aon or cucul^ˉ

"A tech for leith do cach óen," ol Cú Chulaind.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: I ar sudiu berthar i tigi¹ condérgothaib sainamraib 7 an robodech leó dona tri .l.aib ingen 7 dobreth findabair lacoinculaind sech cách isinnairicul irrabi 7 tancatár ulaid uli iarsuidiu. 7 luid ailill 7 medb 7 ateglach nuli corofersat faelte frihultu.

L: iersuidiu lot⁻ atig⁻ condergotaib sainamrib 7 anrobodech dona tri .l. in.⁻ dobretha doib 7 dobreth findab⁻ docoincul⁻ sechcach isan aracul iraba 7 tancot⁻ ul⁻ uili iersuidie. Luid iar⁻ ail⁻ 7 med⁻ 7 atechl⁻ uili corrosfersad failti frihullt⁻.

Eg: Iarsuid⁻ lotar itigib condergadaib sainemlaib 7 an rubu dechl leu dina tri .l. ban dobretha doib 7 do bretha findabair do concu⁻ sech cach issin airecal araibe []gat⁻ ul⁻ uile iarsuidiu Luid med⁻ 7 oil⁻ 7 ateglach uile coro fersat failti friu hult⁻

T: Iarsuidiu badur² itig⁻h condergotaib^h sainemraib 7 anrobodhech leo dona tri .l. in. dobretha doib 7 dobreath findab⁻ do concu⁻ sech cach isindaracul araibe. Et tangat⁻ ul⁻ uile iarsuidiu 7 luith iar oilil⁻ 7 me⁻ 7 ateglach uile coro fersat failte frihul⁻

Iar suidiu lotar i^o tigi^b co ndérgothaib sainamraib 7 an robo dech leó dona tri coectaib ingen, 7 do-breth Findabair la Coin Culaind sech cách isin n-airicul i rrabi; 7 tancatar Ulaid uli iar suidiu; 7 luid Ailill 7 Medb 7 a teglach n-uli coro fersat ~~faelte~~ fri hultu. /failti

g?

1. Bergin and Best comment that "a final letter erased, evidently b." The erasure is clear enough.
2. The first letter is definitely a b, but T's b's do look like j's with knobs on.
Working Edition
This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

LU: Frisgart sencha mac ailella ismaith lind orse.

L: Frisgart senca m̄ ailella Es maith lind ol.uí.

Eg: frisccart sencha mac oilillae coneart is maith linn arse

T: friscart sen̄ mac ailel̄ is mait lind ol se

Fris-gart Sencha mac Ailella: "Is maith lind," olse.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

THREE OPTIONS

A. LU's order:

praind cét Sencha and Ailill converse, 7 do-berthe
do cach fir dib cach n-aidche.

The cats episode.

wit' Luid iarom Ailill ina airicul, the discussion
ch Medb and Medb's cup stratagem.

The heroes say farewell to Ailill and Medb,
Cu Chulainn last, H's interpolation brings them back and we are
told of the quartering of the horses, the boy and womantroop etc.

B. LU's order modified by L, Eg, T:

Sencha and Ailill converse.

The cats episode.

womantroops etc. The quartering of the horses, the boy and

episode. Luid iarom Ailill and hence to the Ercaill

C. My preferred order:

Sencha and Ailill converse.

woman troops. The quartering of the horses, the boy and

The cats episode.

Luid iarom Ailill and so forth.

LU: Tiagait ulaid iarom isindún 7 dolléicther arrígtech dóib amal dorimther .i. uii. cúarda and. 7 uii. nimdada othein cofraig.

L: Tiagaid iar^u ul^u uili isandun 7 dolecter arricthech ndoib am^u dorimthiur .i. uif. cuardai ann 7 secht nimhdadai oten go fraigh.

Eg: tiegait iarom ul^u uile isindun 7 dollecter arrigtech doib amail do rimther .i. secht cuarda ann 7 uii. nimd^u ann otenid co froigh^u

T: Tiagait iar^u ul^u uile isin dun 7 do llece arigth^u doib am^u do rímt^u .i. uii. cuarda ann 7 secht nimdada oteinídh cofraig

Tiagait Ulaid iarom isin dún 7 do-lléicther a rrígthech dóib amal do-rimther, .i. secht cuarda and 7 secht n-imdada o thein co fraig.

} sa ndún

Note that L has isa ndún with accents

LU: Airinich créduma 7 aurscartud dergibair. Tri stéill chréduma itaulaich in taige.

L: airenech credhuma atulaich intoighi.

Eg: airenach credumae itulaigh antoige

T: airenich credhuma itul^{an} an tighe

Airinich créduma 7 aurscartud dergibair. Tri stéill chréduma i taulaich in taige.

(NB) Seems that ^{an} Lexemes of L, Eg & T has jumped from ~~the~~ first créduma to second. Implication of same sort of common source

↑

Lead - reconstruc^{tion} / version

LU: Tech darach cotugi slinned. disenistir dec and co
comlathaib glainidib friu.

L: Tech ndaruch cotuigi slindiudh. dishenist^h dec ann
cocomladaibh glainde friu.

Eg: teuchndarach gotugad slinnti. Disinistir .x. ann go comlu-
daib glainne friu.

T: Tech ndarach cotuige slindedh disinist^h deg ann cocomlataibh
gleordha glainidhe friu

Tech ndarach co tugi slinned. Dⁱ senistir dec and co
comlathaib glainidib friu.

Note that L, Eg, T all have darach nasalised
after n. tech, but not LU

LU: IMdui ailella 7 medba immedon intige.

L: IMd⁻ ailella 7 medba amedon antighe

Eg: IMdag oilella 7 me⁻ ammedhon intigi

T: IMda a¹ ailella 7 me⁻ immedon antighe

Imdui Ailella 7 Medba i mmedón in tige.

*NB Curran (significants) that all 4 MSS
begin this sentence with large IM.*

LU: airinig airgdidi impe 7 steill chreduma 7 flesc airg~~ide~~
ocondairinuch ar bélaib ailella adcomced mid lisse in tige do
chosc integlaig do grés. X

L: airinig aircdidi impni 7 stell creduma 7 flesc aircid
ananairinech ar bel^l ailella adcoimhced midlisiu antiche di cosc
antegl^l dogres

Eg: airenaigh airgide uimpide 7 stiall credumae. flesc nargait
oc anairenuch arbelaib oil^l ad cuimced midlisi intige dochoscc
intig[] do gress.

T: airenaigh cre airgidai uimpe 7 steill creedumai 7 flesg
airgit ocondairinuch arbel^l ailell ad coimced midhlisi tige do
cosc integl^l dogres

Airinig airgdidi impe 7 stéill chréduma 7 flesc airgdide
ocond airinuch ar bélaib Ailella ad-comced midlisse in tige do
chosc in teglaig do grés.

*Is LU's airgdide the correct expansion? Cf.
L, Eg, T.*

LU: Tairmchellsat gascid fer nulad ón dorus díarailiu dondríghig 7 ardopettet anaes ciúil céin both oc aurgnom dóib.

L: Tairmchellset gascid uer nul óindorus diaroili dondrigh 7 ardupetid anaes ciuil cen both acaurcnom bid doib

Eg: Tairmcellsa[]t gaosc fernul ondorus cor aile isin tig 7 ar dus peitet ind aes ci[] cen both ag urnam doib.

T: Tairmceallsat gascidh fer nul on dorus diaroile dondrigh 7 ar dus petit anaos ciuil cen both oc aurgnam bidh doib

Tairmchellsat gascid fer nulad ón dorus diarailiu dond ríghig 7 ar-do-pettet a n-áes ciúil céin both oc aurgnom dóib.

*Note L, T agree in having bid after aurgnom,
as opposed to LU, Eg.*

LU: Bof trá diafarsingi intige itallastár formna lath ngaile in choicid uli im conchobar. conchobar immorro 7 fergus mac róich in imdaí ailella 7 nonbor diláthaib gaile fer nulad olchena.

L: Bai tra defairsengi antighi hitallust¹ formna lath ngaili ancoicidh uli amconcob¹ Concob¹ 7 fercus m¹ roigh animd¹ ailella 7 nonuar do lath¹ gaili ancuicidh maill¹ friu.

Eg: Poi difairsinge co tallast¹ formna lath gaile u.fer nul¹ inn.

T: Bui tra dia fairsinge in tighi itallust¹ formna lath ngaile fer¹ nul¹ olchena

Bof trá dia farsingi in tige i tallastar formna láth ngaile in chóicid uli im C[h]onchobar, Conchobar immorro 7 Fergus mac Róich i n-imdaí Ailella 7 nónbor di láthaib gaile fer nUlad olchena.

Syntax? Cf. Eg.

1. This by any reasonable means is really for since T here uses the same extension as he does ~~Working Edition~~ and not the er extension.

LU: Tosnairnectár fleda mora iarsuidiu.

L: Tusnarnectar fledui morai iarsuidi

Eg: Tosnairnechtatar fleda mora iarsuidiu.

T: Tosnairnecht̄ fledha mora iarsuidiu

Tos-n-airnectar fleda móra iar suidiu.

LU: Batár and iarom co cend trí lá 7 trí naidche.

L: Bot̄ and iar̄ cocend trí laa 7 tíara naidhce

Eg: Bator ann iarom co cend teora 7 teora noidche.

T: Bat̄ ann iarom co cenn trí la 7 teora naidh chi

Batar and iarom co cend trí lá 7 teóra n-aidche.

LU: Báirsuidiu dano conacrad ailill dochonchobur conultu immi
cid diarabi arréim.

K

L: Baiersuidiu tra conacraí ailí doa concubá conultá imme.

Eg: Ba iarsuidiu trath conacrad aililí do concá con ulltaibh
imme.

T: ba iar suidhiu tra conacradh aililí do concubá connulá ime

Ba iar suidiu dano con-acrad Ailill do Chonchobur co

air / nUltu / immi cid dia rabi a rréim.

LU: Dorrími sen cha iarom in caingin immá tullatár .i. im chomúaill intrir chaurad immá curadmír 7 im chomúaill namban immá tússigecht isna fledaib úair nírodmatár ambrethugud innách baliu aili acht ocutsu.

L: Dorrímhe concob^{no} senca iar^{no} incaingin imatancat^{no} imm comuaid antrir cur^{no} imman cuoradmír 7 im comuaid i ndamban immatoisigecht imnafleđuibh uair nírodmaith^{no} ambrethuc^{no} annach baili aili acht axatsa.

Eg: Dorríme sencha iar^{no} incaingen imma taulator im comuail in trir cur^{no} iman caurm^{no} 7 im comuail na mban imma tuissgecht isna fledaib. uairní rotlamathor ambrethugh^{no} inach mbaile acht agadsa.

T: Diorímle sen^{no} iarom in caingen immatulath imcomuail intrir curadh imacur^{no} 7 im comuail namban immadtaisigecht isna fl^{no} uair nírot maith ambrethugudh innach bailiu aile acht ocatsa

Do-rrími Sencha iarom in caingin imma-tullatar .i. im chomuail in trir chaurad imma caurathmír 7 im chomuail na mban imma tússigecht isna fledaib, "uair ní rodmatar a mbrethugud i nnách baliu aili acht ocut-su."

Note that LV, T have newb. art. in imma
curadmír, though L, Eg do not.

LU: Sochtais ailíll la sodain 7 nibu fáelid leis amenma.

L: Soctais ail̄ lasod̄ 7 nibafail̄ amenma

Eg: Sochtais ail̄ lasodain 7 nirbae fail̄ amerma

T: Sochtais ailíll lasodain 7 nibo failith amerma

Sochtais Ailill la sodain 7 nibu fáelid leis a menma.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Nirbo chucumsa ém orsé robochóir dál inna caurath sin dothabairt mani tabraiter armis cais.

L: Nirba cucumsai em olse robbocoir dal ina cour[~] sen dotabairt munataburtir ar mescais

Eg: niorbo chucumsa eim olse robu coir dal ina cur[~] sin do thabairt mine tabarthaer armiscais.

T: nirbo qgamso em ol se ropocoir dal inacur[~] sun dothabairt maine tabart[~] armiscais

"Nirbo chucum-sa ém," ~~or~~se, "robo chóir dál inna caurath sin do thabairt mani tabraiter ar miscais."

/r

LU: Nibánech basferr nodgléfe ém orse ataisiu.

L: Nibá fer bus ferr nodglefe emh ol .uí. Atausiu¹

Eg: Nibanech bus ferr not gléife éim ar sencha ataisiu

T: ní ba nech bas ferr not glefe éim or se atáisiu

"Niba nech bas ferr nod-gléife ém," or Sencha,

"atai-siu."

/h

1. L clearly takes this as the beginning of the next sentence.

Check

LU: Maith limsa ré scrútain dam fris dannó or ailíll.

L: malith liumsae re scrudain dam ris ol ailí

Eg: ma lith limsa re scrutain dam fris ar ailíll.

T: malith limsa re sgrudan damfris dano ol ailíll

"Maith lim-sa ré scrútain dam fris dano," ol Ailíll.

or Ma lith lim-sa (?) or Mo lith or Atau-siu mo lith (?)

Check

LU: Recamni ales ém arcuraid olsencha arismór domidlachaib allóg.

L: Recamne a les em arcour^ˉ olsenqu arismor domidlach^ˉ allogh

Eg: Reccaimni alles eim arcur^ˉ ol senchae uair is mor domi laech^ˉ allogh.

T: Recamne ales emarcuraidh olsen^ˉ aris mor de midhlacaib allog.

"Recam-ni a les ém ar curaid," ol Sencha, "ar is mór do midlachaib a llóg."

LU: Lór limsa dano. trilá 7 teóra aidchi fri sodain ol ailill.

L: lor limsa dā tri la 7 teora haidce frissod̄ olail̄.

Eg: Lorlemsa dā trila 7 teorahaidqhi frísod̄ ol ail̄.

T: lorlimsa dā trila 7 teora haidchi frisioidai or ailill

"Lór lim-sa dano tri lá 7 teóra haidchi fri sodain," ol
Ailill.

LU: Ní focraid cairde dano anísín ol sencha.

L: Ni forcr̄ cardeson ol sencha

Eg: Ni forcraid cairde son arsenchae.

T: Niforcraidh cairde dā inní sin ol sencha

"Ni forcraid cairde dano aní sin," ol Sencha.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Timgartatar ulaid celebrad iarsuidiu 7 bátár budig 7 doberat bennachtain do ailill 7 do medb¹ 7 dobertatar mallachtain do bricrind uair iss e fodruair animchossait. 7 lotar diacrích iarsuidiu. 7 fácbait loegaire. 7 conall. 7 coinculaind díambrethugud doailill. 7 doberthe praind .c. do cach fir díb cach naidche.

L: Timgart⁻ ul⁻ celiubr⁻ ier suidiu 7 bat⁻ buidiḡ 7 dombertat⁻ beandachtain dondrig 7 dinrig⁻ 7 dobertat⁻ mall⁻ do bric⁻ uair ise fhuair inimcosaíd 7 lota⁻ diacrích iersuidiu 7 facab⁻ laegairi b⁻ 7 conn⁻ c⁻ 7 ququl⁻ diambrethug⁻ leo. Dobretha acruach⁻ iad 7 scorther i neich.

Eg: Timgartatar ul⁻ celebr⁻ iarsuidiu 7 bator buide 7 dobertatar bendachtain donrigh 7 donrigain 7 dobertat⁻ mallachtain do bric⁻ uair isse fotruair animchossait 7 lotar dia crích iarsuidiu 7 fagbat laegairi b. 7 conall .c. 7 cucu⁻ diambrethug⁻ do aill⁻ 7 dobreth prainn .c. do gach fer díb cech noidche.

T: Timgartat⁻ ul⁻ celebraidh iarsuid⁻ 7 bat⁻ buidig 7 dobertat⁻ benachtain dondrigh 7 do bertat⁻ mall⁻ do bric⁻ uairise fuair animchosait 7 lot⁻ diacrích iarsuid⁻ 7 facbait laoghaire .b. 7 con. c⁻. 7 cucul⁻ diambreatug⁻ do a aill⁻ 7 dobrethi praind .c. do ca⁻ fer ca⁻ naidchi

Timgartatar Ulaid celebrad iar suidiu 7 batar budig 7 do-berat bennachtain do Ailill 7 do Medb 7 do-bertatar mallachtain do Bricrind uair iss e fod-ruair a n-imchossait 7 lotar dia crích iar suidiu 7 fácbait Lóegaire Buadach 7 Conall Cernach 7 Coin Culaind dia mbrethugud do Ailill 7 do-berthe
praind cé^t do cach fir díb cach n-aidche.

NB Note L, T both corrupt verb fodruair / fotruair
to fuair

1. For -at through *medb* scribbled in the margin by M see Bergin and Best. Since the readings were not in doubt, I don't see why we need to provide this information.

LU: Do bretha rogu dóib cid biad noragad dia nechaib.¹

L: Dobretha rogha doib cid biadh no rag⁻ dinechaib.

Eg: Dobreth roghu doib cidbiadh doragad dianech⁻

T:²

Do-bretha/ rogu dóib cid biad no ragad dia n-echaib.

18

-319-

1. We follow L, ^{and} Eg, ~~and~~ and hence jump to LU 108b2, 1. 8833 which is in H's hand.

2. T here (903a29) follows M but leaves out all of the story between the awarding of the cups to the heroes' return to Emain and the challenge by Dubthach. Working Edition respects this is the "cleanest" way of proceeding.

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Asbert conall 7 loegaire airthend dabliadan dothabairt
dianechaib.

L: Isbert conn 7 loegairi airthend dabliadna do tabairt
dianech.

Eg: 7 isbert 1. 7 am birrthind da bli dothabairt dianech

X

T:

As-bert Conall 7 Lóegaire airthend dá bliadan do thabairt
dia n-echaib.

LU: Grán eórna *immorro* rothog *cuchulaind* día echaib.

L: Gran eorna im̄ rotoġh cucū dia eoch̄.

Eg: gran eorna im̄ do thog cucū dia ech.

T:

Grán eórna *immorro* ro thog Cú Chulaind dia echaib.

LU: Feótar and indaidchisin.

L: Feot̄ and anoidhce sin

Eg: Feoatar ann iarom

T:

Feótar and ind aidchi sin.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Rointir in banchuri etorro hitrí.

L: rainnter in bandtracht etorra atri.

Eg: roinnt̄ inb antracht a tri ettorra.

T:

Rointir in bantracht etorro hi trí.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Do bretha findabair 7 cóeca ingen impi hitech conculaind.

L: Dobret findub 7 .l. i impi atech concu.

Eg: Dobr finnab 7 .la. ingen itech concu.

T:

Do-breth Findabair 7 cóeca ingen impi hi tech Con Culaind.

N.B Eithre do-bretha or do-breth possible.
Mention in note.

LU: Dobreta sadb sulbair ingen aile ailella 7 medba 7 l. ingen
impi hifarrad conaill *chernaig*.

L: dobr⁻ sadb sulbair i⁻ ali ailella 7 medba 7 .l. i⁻ impi
ifarr⁻ conn⁻

Eg: Do br⁻ sadhb sulbair i⁻ ailell 7 medba 7 .la. i⁻ impi
abfarrad conaill c⁻.

T:

Do-breth Sadb Sulbair ingen aile Ailella 7 Medba 7 cóeca
ingen impi hi farrad Conaill Chernaig.

NB Cf. 324. If we read do-breth there,
we must do it here

LU: Dobretha conchend ingen cheit ^{ei} mac magach 7 .l. ingen malle
fria hifarrad loegairi buadaig.

L: Dobr̄ concend .i.̄ cet m̄ maḡ 7 .l.a .i.̄ afarr̄ l. b.

Eg: Dobr̄ concend .i.̄ ceit mac mágach 7 .l.a inḡ impi abfarrad
l. b.

T:

Do-breth Conchend ingen Cheit meic Mágach 7 cóeca ingen
'malle fria hi farrad Lóegairi Buadaig.

Cf. 324, -5

LU: Nothathiged medb fessin immorro cognáthach sin tech im boí cuculaínd.

L: notathuig̃ med fessin comenic atech amboi qũ

Eg: No thaithuig̃ mẽ feisin comiñ antech amboí cu.

T:

No thathiged Medb fessin immorro co gnáthach sin tech i mboí Cú Chulaínd.

LU: Féotar and indadaigsin.

L:

Eg:

T:

Féotar and ind adaig sin.

160

LU: Atragat iarom matain muich iarna barach 7 tiagait sintech
imbatar inmacrad occur in rothclessa.

L: Atragad ier⁻ mat⁻ moc iarnamaruch 7 tiag⁻ isantech amboi
anmacr⁻ occur rothclesai

Eg: Atregait maidenmo^h 7 tiegoit isin tech amboi an macr⁻ ag
cur rothclesae.

T:

e/ At-r[/]agat iarom matain mo[/]ch iarnabarach 7 tiagait isin
tech i m[/]boi oc cur in rothclessa. / mbatar

NB We chose pl. verb here with macrad in
the light of ~~335~~ 335, ^{where all MSS have fo-cerdai} though we
cannot be sure of consistency in dual
matters throughout a text. — cf. L, Eg,
which have fo-cerdai 335 Int sg. here,
and evidence^{pl.} 331

Note LU's matain muich (dat.) — older? — where L, Eg,
have nm.

LU: Gebthi loegaire iarom in roth 7 nos cuir in arda coranic
midlisi intigi.

L: Geb⁻ l⁻ iar⁻ inroth 7 ruscuir in arda coranic midlis in tigi.

Eg: Geb⁻ iarom l. inroth 7 ros cuir anairdi co rain⁻ midles an
tige.

T:

Gebthi Lóegaire iarom in roth 7 nos-cuir i n-arda co ranic
midlisi in tigi.

LU: Tibit inmacrad imsodain 7 doberat gáir dó.

L: Tib⁻ an macr⁻ im sodain 7 doberaid gair do

Eg: Tib⁻ in macr⁻ imsod⁻ 7 doberaid gáir do¹

T:

Tibit in macrad im sodain 7 do-berat gáir dó.

Cf. note to 329

1. The *do* is written inseparably from the following *ba*.

LU: Bádo chuitbiud loegairí ón.

L: bado cuidb⁻ l. on

Eg: ba do chuitb⁻ .l. and

T:

Ba do chuitbiud Lóegairí ón.

LU: Indarraloegaire immorro bágair búada.

L: indarla .l. ba gair buadui.

Eg: Andarla l. ba gair buada

T:

Indar la Lóegaire immorro ba gáir buada.

LU: Focherdat inmacrad gair foa
L: Focerdat an inmacradh gair foa
Eg: fo cerdait inmacr⁻ foa

T:

Fo-~~ch~~erdat in macrad gáir foa.

†

LU: indar la conall bágáir chommaidmi 7 buada.

L: indarlacon⁻ bagair commaidmi 7 buada.

Eg: indarla. con⁻ bagair chommaeidme 7 buada.

T:

Indar la Conall ba gáir chommaidmi 7 buada.

LU: Gair chuitbiuda immorro lasin macraid anisin.

L: gair cuidbetha im̄ lasinmacr̄ inni sin

Eg: Gair cuidm̄ ón laisaoim̄/raig innisin

T:

Gáir chuitbiuda immorro lasin macraid aní sin.

LU: Gebthi dano cuchulaind inroth 7 ba hetarbúas tarraid hé.

L: gebti da⁻ cucul⁻ in roth 7 ba heturbuas tárr⁻ e.

Eg: Geib⁻ cu⁻ inroth 7 ba hetarbuas tair⁻ é

T:

Gebthi dano Cú Chulaind in roth, 7 ba hetarbuas tarraid é.

This seems to be contrasted with
ba do tair for Conall C. (334).
Exact meaning here?

LU: Focheird dano inroth inardi coro laí aochtaig ontig
condechaid inroth ferchubát hitalmain friles anechtair.

L: Focerd da^ˉ inardui in roth gorolai ahoichtaich don ticc
condech^ˉ an roth ferchub^ˉ atal^ˉ frialis anecht^ˉ.

Eg: focherd dna inroth corolla á ochtaig don rigtig condecha^ˉ an
roth ferchubát fer oglaig a talm^ˉ fria lis anechtair

T:

o/ F^hcheird dano in roth i n-ardi coro-lai a ochtaig^h on tig co ^hde
ndecheid in roth ferchubát hi talmain fri lis anechtair.

LU: Tibit inmacrad gáir commaidmi 7 búada imchoin culaind.

L: Tib̄ an macraid gair commaidme 7 buada im concul̄.

Eg: Tib̄ inmacr̄ gair chommaoidme 7 buada im concū

T:

Tibit in macrad gáir commaidm/ 7 buada im Choin Culaind.

/e

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irshtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Indarla coincula^{ind} immorro bágair chuitbiuda 7 fonamait
focerd^{at} inmacrad^{imsodain}.

L: indarla concu^{ba} gáir cuidb^{etha} 7 fanamaid foherdad in
macr^{imsodain}

Eg: INdarla cucu^{ba} gair cuitb⁷ fonámáit fo cerdait in
macraig^{imsod}

T:

Indar la Coin Cula^{ind} immorro ba gáir chuitbiuda 7 fonámait
fo-cerd^{at} in macrad^{imsodain}.

LU: Tic *cuchulaind* dosaigid in bantrochta 7 berid atricóectu snathat úadib. 7 nosdíbaire natri.1. snátat cách indiaid araili díb cotarla cach snáthat díb hi cró araili com batar inalíni fónsamail sin.

L: Tic cucu[~] do saig[~] an bandtrachta 7 berid atri.1. snathad uaidib 7 nusdíbaire natri .1. snathad cach díb andiaid araili cotarla cachsnath[~] díb acrou acíí combat[~] inaline fon sam[~] sin.

Eg: Ticc qcu[~] do soigh[~] anúand trachta 7 beir[~] atri .1a. snathad uaidib nos díubraic cachae díb indiaig araile cotarla cechnathat díb acro aceile combat[~] inaline fon samailsin

T:

Tic Cú Chulainn do saigid in bantrochta 7 berid a tri cóectu snathat uaidib 7 nos-díbaire na tri cóecta snáthat cách i ndiaid araili díb co tarla cach snáthat díb hi cró araili com batar ina líni fón samail sin.

cách LU, L, cachae Eg.

LU: Tic iarom diasaichtin doridisi 7 dosbeir asnáthait fein
illaim cacha hóenmná díb doridisi.

L: Tic iar[~] diasaig[~] doríse 7 dusb[~] asnatad fen illaim cechenmna
díb doridisi

Eg: Ticc iar[~] dia soigh[~] aridisi 7 dosb[~] asnatat fein allaim
cechaenmna. díph

T:

Tic iarom dia saichtin doridisi 7 dos-beir a snáthait fein i
lláim cacha hóenmná díb doridisi. /e

LU: Molsat indóic dano coinclaind imsodain.

L: mols̄ anoic dā insod̄.

Eg: Molsat indoig imsod̄ cc.

T:

Molsat ind óic dano Coin Culaind im sodain.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Dobretha acuit dóib indaidchisin 7 dolléicthe tricaittini
ahúaim crúachan diasaid .i. tri bíasta druidechta.¹

L:

Eg:

T:

Do-bretha a cuit dóib ind aidchi sin, 7 do-lléicthe tri
caittini a huaim crúachan dia saigid .i. tri bíasta druidechta. [Eh]

1. We move back from 108b40, Working Edition 107b9, l. 8761 which is in M's hand. This file has been downloaded from the Irish Texts Society website.

LU: Techit iarom conall 7 loegaire for sparrib natigi 7 fácbait
ambíad ocna bíastaib 7 fecit fónsamailsin cus arnab árach.

L:

Eg:

T:

Techit iarom Conall 7 Lóegaire for sparrib na tigi 7 fácbait
a mbiad oc na bíastaib 7 fecit fón samail sin cusarnabárach.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Nirtheig *cuchulaind* assainudfrissin mbiasta ro siacht chuci.
acht intan dosined in beis abragit cosinnesair dounsi cú *chulaind*
béim dinclaidiub nacend do scirred di marbad do charraic.

L:

Eg:

T:

-6 Nir theig Cú Chulaind assa inud ^{frissin} mbiasta ro-siacht
chuci; acht in tan do/sined in béis[t] a brágit cosin n-esair,
do-*unsi* Cú Chulaind béim din claidiub na cend do-scirred di 'mar
bad do charraic. n

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Nothairnedsi síis disudi.

L:

Eg:

T:

No thairned-si síis di sudi.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Nirthomail 7 nirsúan cu *chulaind* fon cruthsin comatain.

L:

Eg:

T:

Nir thomail 7 nír suan Cú Chulaind fon c[h]ruth sin co
matain.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Rothinsat na cait orobo maten. 7 atcessa iatsom foncruthsin
ara barach.

L:

Eg:

T:

6/ Ro thinsat na cait / robo maten, 7 at-cessa iat-som fon
c[h]ruth sin ara 3/ barach. 1/a

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

~~350~~
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Nachleór acomramsin do bor mbrethugud or ailill.

L:

Eg:

T:

"Nach leór a comram sin do bor mbrethugud?" or Ailill.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Nátho or conall 7 loegaire nifri biasta chathaigmitni acht isfridoíni.

L:

Eg:

T:

"Nátho," or Conall 7 Lóegaire. "Ni fri biasta chathaigmit-ni acht is fri doíni."

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Luid iarom Ailill ina airicul 7 dobeir adruim friaraigid 7 ní bu sám amenma 7 ba aingcess laiss indál dod fánic 7 nír chotail 7 nirolaing cocend tri lá 7 teóranaidche. Conidand asbert medb

L: Luid iarail inarucul folet frisrut ambrethaigthi 7 domb adruimm frifraig 7 nibasaim amenma 7 baaingces les an dail donfáinec 7 ni rochod 7 ni roloingti cocend tri laa 7 teora noidqi conidann ismbert medb

Eg: Luid ierom oill ina aireccal 7 dob adruim fria froigh 7 ní ba sám lais amenma 7 ba haincces lais an dal dusfain 7 nior chot 7 nirolluing co cend teora la 7 teora naidchi conid and asbert me

T: Luidh iarom ailill ina airiciul 7 dob adruim frifráigidh 7 nibasam amenma 7 bahaingces leis andal doffainic 7 nirotchot 7 nirolaing cocenn tri la 7 teoranaidhchi conidhann asbert me

[57] Luid iarom Ailill ina airicul 7 do-beir a druim fria fraigid 7 nibu sám a menma 7 ba aingcess laiss in dál dod-fánic 7 nír chotail 7 niro loing co cend tri lá 7 teóra n-aidche, conid and as-bert Medb:

LU: is midlachda notaí olsi.

L: is milaechda¹

Eg: is milaechda no tai olsí

T: is milaocha notai ol si

"Is midlachda no-taí," olsi.

1. Here L breaks off or rather leaves seem to be missing since the next page ~~this file has been downloaded from the Irish Texts Society website~~ the saga.

LU: mani brethaigeseo brethaigfetsa.

L:

Eg: mine br^ˉaigsi brethaigfitsa

T: maine breathaigheso breathaighfitsa

"Mani brethaige-seo, brethaigfet-sa."

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Is andso* damsa ém ambrethugud or ailill 7 is maing
cosatuced.

Eg: IS annsa damsa eim or oill⁷ is maing gur atug⁷.

T: is annsa damsa eimh ol ailil⁷ 7 is maing cusadtug⁷

"Is annsa dam-sa ém a mbrethugud," ol Ailill, "7 is
maing cosa tuced."



* is dolig¹

LU: Ní andsa* immorro olmedb. Fódáig orsi nafil eter créduma 7 findruini atá eter loegaire 7 conall cernach. A Fil dano orsi eter findruini 7 dergór ata eter conall cernach 7 con culaínd.

Eg: Ni hannsa olsi fo daigab foil it- creduma 7 finnruine ata it- laegairi b. 7 conall cerr- Abfuil don it- findruine 7 dergór at- it- conall c. 7 cu.

T: ni ansa eimh ol me- fo daigh orsi afuil it- creduma 7 findruine at- it- laog- b. 7 conall c- 7 afuil it- derg olsi i findruine iar- at- se iter cona- c- 7 cucul-

"Ní annsa immorro," ol Medb/ "fo dáig," olsi, "a fil eter créduma 7 findruini atá eter Lóegaire Buadach 7 Conall Cernach, 7 a fil dano," olsi, "eter findruini 7 dergór atá eter Conall Cernach 7 Co[i]n Culaínd."

/s/ B

Note for LU's na fil, Eg. aT have a fuil, and LU has latter form in following line.

* ní dolig¹

LU: isandsin asbert medb fri loegaire

Eg: conid ann asmbert me⁻ fri laegairi

T: Is ann sin da⁻ as bert me⁻ fri laeg⁻

Is and sin as-bert Medb fri Lóegaire:

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

⁻³⁵⁹⁻
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Fochén aloegairí buadaig olsi iscomadas cauradmír dothabairt dait. ríge láech nerend dait úainne ontrathsa 7 in cauradmír 7 cuach créduma 7 én findruini foralar.

Eg: foch⁻ a l. ar si is comadhus curadm⁻ do thabairt duit Ríge láech ner⁻ duit uainne on trathsa 7 in cur⁻ 7 cuach credumae 7 én finndruine forallar

T: Fochén alaog⁻ arsi is comadhus caur⁻ dothabairt dait. ríge láech ner⁻ dait uaine ontrathsa 7 an c¹ cur⁻ 7 cuach cred⁻ 7 én findruine foralar

"Fo chen, a Lóegairi Buadaig," olsi. "Is comadas caurathmír do thabairt duit: ríge láech nērend duit uain[/]ne on tráth sa 7 in caurathmír 7 cuach créduma 7 én findruini foralar.²

Ⓟ

1. At the end of a line.

2. Eg and T treat the following Working Edition of this sentence which we should consider. This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

LU: Conidruca lat sech cach hicomartha mbreithe. 7 nínaccathar
nech aile occut conidtarfais isin cráebruid conchobair deód laí

Eg: conitt rucca lat sech cach agomarthe mbr̄e 7 ni nfacathor
nech aile ogat conit tarfais isin cráebruid conc̄ deo laí

T: conidhracatt seach cach hi comardae breithi 7 ni nacthar nech
ele ocut conid tarfais isin croebr̄ conc̄ deodh laí

Conid-ruca lat sech cach hi comartha mbreithe, 7 ní
n-accathar nech aile occut conid-tarfais isin Cráebruid
Conchobair deód laí.¹

cf. spelling in 353 approx

1. All of the MSS treat this ~~Working Edition~~ as continuing through the
next.

LU: in tan doberthar in cauradmír etruib bád andsin tadbæ
dochúach fíadmáthib ulad uili.

Eg: ant⁻ dambertar in cur⁻ eatruib bad ann taoba do chuach fiad
maithib ul⁻

T: antan dobertar acur⁻ etroib badh ann tabæ do cuach fiamath⁻
ul⁻

a/mh In tan do-berthar in caurathmír etruib, bád and sin tadbæ
do chuach fiad máthib Ulad uili.

Note that Eg. has nasalization after in tan.

LU: Bid lat in cauradmír iarom 7 ní chossena nech doláthaib gaile fer nulad olchena frit. Uair bid comarda naichnid laultu uli aní nombera latt.

Eg: Bid lat an cur⁻ iar 7 ní chosséna nech di lathib gaile úf⁻ nul⁻ olchena^e fritt. Huaire bid comartha naithgni la ult⁻ in ni bere lat.

T: bidh lat a caur iarom 7 ní c coisena nech dilath⁻ gaile fer nul⁻ olchena frit uair bith comarda naithgnid la hult⁻ uile anni nobere lat

a/ Bid lat ~~in~~ caurathmír iarom, 7 ní chosséna nech do láthaib gaile fer nUlad olchena frit uair bid comarda n-aichnid la Ultu uili aní no-mbéra latt."

LU: IARSuidiu doberar in cúach doloegaire buadach 7 alán do fín aicnetai and. Ibidin adig iarom for lár indrígtaige allind roboí isin chuach.

Eg: IAR suid̄ doberar an cuach do l. 7 allan dfin aiccenta ann ib̄ iar̄ ina aen dig for lar in ríghige anlinn robai isin chuach.

T: IARSuid̄ doberar in cuach do laeḡ 7 alan do fin aiccenta ann 7 ibidh iarom ina aoidigh forlar indríghth̄ alind robui isin c. h.

Iar suidiu do-berar in cuach do Lóegaire Buadach 7 a lán do fín aicnetai and 7 ibid/ina óendig iarom for lár ind ríghige a llind ro boí isin chuach.

The phrase infa dig LU seems a little odd; perhaps LU has dropped the aen of Eg, T. — Yes! see p. 385

[w]

LU: A tá ^hadsin fled chaurad dait trá olmedb

Eg: Atasin fl⁻ car⁻ duit orme⁻

T: At⁻ sin flegh cur⁻ dait tra ol me⁻

} syntax?

"Atá and sin fled chaurad duit trá," ol Medb.

LU: doraimle corbat cétach cetbliadnach arbélaib óc nulad uli.

Eg: do roimli corbat cathach .c. bliadhach ar belaid ognul^h
uil^h.

T: doraimle corbat cétach ceitbliadnacha arbel^h ocnul^h uile

"Do-roimle corbat cétach cétbliadnach ar bélaib óc nUlad

erl." /nibe

LU: Cele braid loegaire iar suidiu. 7 congarar conall cernach
domeidb foninnas cétna col ar indríg thaige.

Eg: Celabrid don l. iar suidiu 7 congarthar conall do me^ˉ
fonnindus .c.na colár anrighthige

T: Ceilebraidh l. iarsuid^ˉ 7 congairt^ˉ conall c.^ˉ do me^ˉ fonnin-
dus cedna colar anrighth^ˉ

Celebraid Lóegaire iar suidiu, 7 con-garar Conall
Cernach do Meidb fo n-innas cétna co lár ind ríghige.

LU: Fo chen a chonaill *chernaign* olmedb is comadas cauradmír .7
r̄. 7 cúach findruini dano 7 én óir forlár

Eg: fo ch̄ a con̄ ar mē is comadhus cur̄ .r.l. 7 cuach finndru-
ine don 7 en óir foralar

T: Fo cen a con̄ ol mē isc comadus caur̄ 7rl̄a cuach fidruine 7
én oir foralar

"Fo chen, a Chonaill Chernaig," ol Medb. "Is comadas
caurathmír [do thabairt duit: ríge láech nÉrend duit úain/ne on
tráth sa 7 in caurathmír] 7 cuach findruini dano 7 én óir fora'
lár.

‡

LU: .7 r̄. Iar suidiu dano iarom doberar do conall 7 a lan do fin .7 r̄.

Eg: .r̄l̄. ier suid̄ doberar in cuach do c 7 alán r̄l̄

T: 7 r̄l̄a Iarsuid̄ dobert̄ in cuach do con̄ c̄ 7 alan 7 r̄l̄a

[Conid-ruca lat sech cach hi comartha mbreithe, 7 ni n-accathar nech aile occut conid-tárfais isin Cráebruaid Conchobair deód laí. In tan do-bérthar in caurathmír etruib, bad and sin tadbac do chuach fiad mathib Ulaid uili. Bid lat in caurathmír iarom, 7 ni chosséna nech do láthaib gaile fer nUlad olchena frit uair bid comarda n-aichnid la Ultu uli aní no-mbéra latt."]

Iar suidiu dano iarom do-berar in cuach do C[h]onall 7 a lán do fín [aichnetai and. Ibid ina óendig iarom for lár ind ríghige a llind ro boí isin chuach.

"Atá and sin fled chaurad duit trá," ol Medb. "Do-roimle corbat cétach cétbliadnach ar bélaib óc nUlad uli."]

LU: Celebraid conall *cernach* iarsudiu 7 tíagair uadib ar cend conculaind.

Eg: celibr̄ con 7 tiagar uadibh ar cend concu.

T: Ceilibraith con̄ iarsuidh̄ et tíagar ht̄h arcenn concul̄ oailī 7 o mē

Celebraid Conall Cernach iar suidiu, 7 tiagair uadib ar cend Con Culaind.

LU: Tair do acallaim indríg 7 narigna olintechtaire.

Eg: Tair do agall^í an rí 7 na rigna olan teachtaire.

T: Tair do acall^í indríg 7 narigan ol in techtaire

"Tair do acallaim ind rí 7 na rigna," ol in techtaire.

LU: Bá and boí cúculaind ocimbirt fidchille 7 lóeg mac ríangabra áara fessin.

Eg: Ba ann bai cu agimbirt fichille 7 laeg mac ríangabra aara.

T: Ba hand bai cucul oc imbirt fithchille 7 laogh¹ mac rian aarasom

Ba and boí Cú Chulaind oc imbirt fidchille 7 Lóeg mac Ríangabra a ara fessin.

LU: Is dom chuitbiudsa ón orse fuiris dobertha bréc
innachmeraige.

Eg: Is dom chuitb^h sa on arse fuiras doberta breccc um nach
meraide.

T: is dom cuitbhiudh on or se sairis dobertha breg innach
meraidhe.

"Is dom chuitbiud-sa ón," orse; "fuiris do-bértha bréc
im nach meraige."

LU: Lasodain dolléci fer dina feraib fidchilli dontechtaire
comboi forlár ainchinne. Conid ed dochóid for lic trascair abáis
cotorchair eter ailíll 7 medb.

Eg: Lasodain dollece fer donae feraib fichille don techtaire
comboi forlarinchine conad edh doluid forling trasccrad abais
cotorchair etir oilíl 7 me.

T: lasodh⁻ doleice fer dinafer⁻ fith⁻ dontech⁻ combai forlar
aincinde conidhedh dochuadh forlar trascair abais cotorchair it⁻
ail⁻ 7 me⁻

La sodain do-lléci fer dina feraib fidchilli don
techaire co mboi for lár a inchine conid ed do-chóid for lic
trascair a báis co torchair eter Ailíll 7 Medb.

1e
16

LU: Aill amai ol medb iúrthund cuchulaínd orsi díasiabairther
immi.

Eg: Aill amae arme[~] iurthannd cucu[~] dia siabartar uimme.

T: Aill amai ol me[~] iurtund cucul[~] olsi dia siabrait[~] imme

Ⓢ "Aill amai!" ol Medb. "Iúrth[~]und Cú Chulainn," orsi,
"dia siabairther immi." /e

LU: Atafraig medb lasodain 7 luid corránic cocoinculaind cotard
dí láim immabragait.

Eg: Atafraig me⁻ lasod⁻ 7 luid comboi a bfarad concu⁻ 7 dorat
adilaim imo bhragait.

T: At fraigh me⁻ lasodh⁻ 7 luid corainic cu coin cíl⁻ cotart
adilaim imabragait

Atafraig Medb la sodain 7 luid co rránic co Coin
Culaind co tard dí láim imma brágait.

LU: Tabair bréc innáchnaile or *cuchulaind*.

Eg: Tabair breg im nach naile ar cu.~

T: tab~ breicc imnech ele or cucul~

"Tabair bréc im nách n-aile," or Cú Chulainn.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

377

LU: Ameic amrai ulad 7 alassar láech nerend níbréc asáil dún
immut olmedb.

Eg: A meic amra ul 7 alassair laech ner ni breg isa ilduin
umat olme.

T: Ameic amra ul 7 alasair laoch ner nibreg asail dun imat ol
me

"A meic amrai Ulad 7 a lassar láech nÉrend, ní bréc as
áil dún immut," ol Medb.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

378
Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Cia thíastais formna laech nerend uile is duitsiu dobérmais remib aní imombethe. Uair atodaimet fir herend úasaib. ar allud 7 gail 7 gasciud ar áne 7 óetid 7 irdarcus.

Eg: cia tistais formna laech ner̄ uile is duitsi do b̄mais renpoib inmimna mberthe. uaire ata daimet fir erend uaisaib arlith 7 goil 7 gaisc̄ ar aine 7 oide 7 oirrdercus.

T: cia tistais formnae laech ner̄ uile isdaitsiu dobermais remaib innimabeithi uair adodmait fir er̄ uasaibh arluth 7 gail 7 gaisgedh aroine 7 oiti 7 ardercus

"Cia thíastais formna láech nÉrend uile, is duit-siu do-bérmais remib aní imo mbethe uair ato-daimet fir hÉrend uasaib ar ~~a-luth~~ 7 gail 7 gasciud, ar áne 7 óetid 7 irdarcus."

LU: Affraig cúchulaind lasodain 7 téit lameidb coránic arígtech.
7 feraid ailill fáelti friss comór. 7 doberar cúach dergóir dó 7
alán dofín sainemail and 7 én dolic lógmair foralár 7 doberar
cutrumma adasúla dodracón dó leis sech cách.

Eg: Atafraig cucu- lasod- 7 teit lame- co rain- a rigt- 7 feraid
ailil- failti fris 7 doberar cuach dergóir do 7 allan do fín
aicenta and 7 én do licc logmair foralar 7 doberor cutruma adasul
do dracon.

T: Atfraigh cucul- lasod- 7 teit la me- co ranic arighth- 7
feraidh ail- failti ~~for~~ fris 7 dobert- cuach derg oir do 7 alan
dfin aicenta ann 7 en do lic logmair for alar 7 doberar cudruma
adasula do dracain

slr

Atfraig Cú Chulaind la sodain 7 téit la Meidb co ránic
a rígtech, 7 feraid Ailill fáelti ~~for~~ fris, 7 do-berar cuach
dergóir dó 7 a lán do fín aicenta and 7 én do lic lógmair fora
lár 7 do-berar cutrumma a da súla do dracon dó leis sech cách.

08

LU: Atá fled chaurad dait sund tra olmedb.

Eg: Ata sund fl⁻ cur⁻ duit ol me⁻.

T: At⁻ sund fl⁻ caur⁻ dait tra ol me⁻

"Atá /fled chaurad duit sund tra," ol Medb.

LU: Daromle corbat cétach cétbliadnach ar belaib oc nulad uli.

Eg: Daroimle guRbat cetach .c.bliadn^ˉ arbelaib og nul^ˉ uile

T: Doroimle tra corba cetach ceitbl^ˉ arbel^ˉ oc nul^ˉ uile

"D-a-roimle corbat[/] cétach cétbliadnach ar bélaib óc nUlad
uli."

08

Note T's corba looks like also from:
2 sg. pres. subj. mthend lats -t

LU: 7 issi armbrethni dano beós or¹ ailill 7 ol medb.

Eg: 7 issi armbrethne don beus ar oilil 7 me

T: 7 asi armbrethane da beos olail 7 me

"Ocus is sí ar mbreth-ni dano beós," ol Ailill 7 Medb.

LU: uair nachat filsiu fein hicutrummus friócu ulad connabe
doben hicutrummus friamná niforail¹ lind* coropsi cetathe do grés
riamnáib ulad uli arthus hitech nóil.

Eg: uair nachat fuil si cudrumus frie cach ceni be do ben a
cutramus fria mnaib ul⁻ ni forail lind corabsi ceta te dogress
ria mnaib ul⁻ a tech noil

T: uarnachad filsiuacutrumus fri cach cen pe doben acutrumus fri
mnaib ul⁻ ni forail lind coropsi cia ta the do gres riamnaibh
ul⁻ uile artus atech noil

"Uair nachat fil-siu fein hi cutrummus fri ócu Ulad,

conna-be do ben hi cutrummus fria mnáib; ní foráil lind corop sí
cetathe do grés ria mnáib Ulad uli ar thús hi tech n-óil."

Check connab against

ceni be & cen pe

NB: Note that all three MSS (L lacks this section) reflect the
form ceta-thé.

* 7 is áil linni²

1. H's hand stops here.

2. H's gloss in the margin.

LU: Ibit¹ cuculand iarom inaóendig allán roboí isin cáuch 7
celebraid iar sudiu dondrig 7 dondrigain 7 don tegluch uli. 7
luid iarsin² indegaid acheli.

Eg: Ip⁻ cucu⁻ ina aendig in lan ro baei isin cuach³ 7 celebrad
iarsuidiu donrig 7 donrigain 7 don teglach uili

T: Ib⁻ cucul⁻ iarom na oindig ancuach 7 celebraidh iarsuid⁻ do
drig 7 donrig⁻ 7 don tegl⁻ uile 7 luith corainc em⁻ macha deoidh
lai.

Ibid Cú Chulainn iarom ina óendig a llán ro boí isin
cuach 7 celebraid iar sudiu dond rí 7 dond rígain 7 don tegluch
uli 7 luid iar sin i ndegaid a chéli.⁴

NB Check on LU's variant cáuch - JHS
form? See DIL etc.

-385-

* 7 is áil linni⁵

1. But Bergin and Best say that the t has been altered from a d by the retracer.
2. H's hand starts here (108a42) and continues through 110.
3. With this word and for the next few lines Eg appears written in a different hand.
4. The three MSS each proceed differently from here and hence this sentence ends differently in each. T goes directly to the heroes' return to Emain. In LU H has here interpolated the boytroop, etc. paragraphs which we have already edited. But H does provide, I think, some sort of transition to the next words in Eg which MS we follow here. This continues with the next sentences in 385a, c.f. Perhaps we should simply take Eg's reading.

Working Edition

5. H's gloss in the margin.

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Atá cómarli lim olmedb friailill fastud intrír churad út
ocaind innocht doridisi 7 fromtha aili dothabairt forro béus.
Déna ol ailill amal asadlaic let fessin. Fastaitir iarom ind
fir. 7 berta hícruachain iat 7 scurtir a neich. /ch

Eg:

T:

"Atá cómarli lim," ol Medb fri Ailill. "Fastud in trír
churad út ocaind innocht doridisi 7 fromtha aili do thabairt
forro béus."

"Déna," ol Ailill, "amal as adlaic let fessin."

Fastaitir iarom ind fir, 7 bertar hi Cruachain iat 7

s /curtir a n-eich.

LU:¹ Timnait iarom iarsudi celebrad dondrig 7 dond rígain 7 don
tegluch olchena.

Eg:

T:

Timnait iarom iar sudi celebrad dond rig 7 dond rígain 7 don
tegluch olchena.

-385b-

1. We go from 108b2 (line 8832) to 108b40 (line 8861). This follows our edition's sentence 714 and perhaps should go into the varia at that point.

LU: Eircid olmedb do thig m aitisea 7 mo *mummi* .i. Ercail 7 garm
na 7 Feraid fornaigidacht innocht and.

Eg: eirgid armedb co teg mo aittisiu 7 momume .i. Ercuil 7
garman 7 feraid bar naidigicht and anocht

"Eircid," ol Medb, "do thig m'aiti-sea 7 mo *mummi* .i.
Ercail 7 Garmna, 7 feraid for n-aigidacht innocht and."

LU: Lotar iarom rompo iar corgraphand doib inóenach nacróachna 7 ruc cuculaind buaid indó enaig fothri.

Eg: Lotar rempu iar cur grafaind fo tri.

Lotar iarom rompo iar cor graphand doib i n-óenach na

na / Cruachan, 7 ruc Cú Chulaind buaid ind óenaig fo thri.

LU: Rosagat iarom tech ngarmna 7 ercoil 7 ferait faelti friu.

Eg: Ro segait tech ngarman iarom 7 erc⁻ 7 ferth⁻ failti friu¹
and

Ro sagat iarom tech nGarmna 7 Ercoil 7 ferait fáelti friu.

Note the vocalisation of Eg. ro segait

LU: Cid dia tudchaibair olercail díar mbrethugud daitsiu oliat.

Eg: Ciadiatuchaboir ol ercoil dier mbrethugud^a1 ol iat

"Cid dia tudchaibair?" ol Ercail.

"Diar mbrethugud dait-siu," oliat.

LU: Eircid cotech samera olse 7 dogena formbrethugud.

Eg: Eirgid co tech saimere 7 dodena bur mbrethug^ˉ.

"Éircid co tech Samera," olse, "7 do-géna for
mbrethugud."

LU: Lotar dó iarom 7 focertar fiadain leó. Ferais samera faelti friu.

Eg: Lotar ierom 7 foherdait fiaduin leo 7 feraid saimere failti friu.

Lotar dó iarom 7 fo-certar fiadain leó 7 feraid Samera
fáelti friu.

/S

LU: Dobretha buan ingen samera grad dochoin culaind.

Eg: Dobrethbuan in^ˉ tsaimere grad do concu^ˉ

Do-breth Buan ingen Samera grád do Choin Cúlaind.

hw

LU: Asbertatar iarom frisamera bádobrethugud dóib dodeochatár chuci.

Eg:

As-bertatar iarom fri Samera bá do brethugud dóib do-deochatar chuci.

/a

Check on length of vowels.
Thurmonyan, Held. index, has
Samēra etc

LU: Foídis saméra iat iarnurd cusnagenitib glinni.

Eg: Faidis saimere iar nurd iatt gusna gentib glinne

Foídis Samera iat iar n-urd cusna genitib glinni.

/e

LU: Luid loegairi ar thus. fácbaiside a árm 7 a etach occo.

Eg: Luid l. 7 fagbus a arm 7 aédach leo.

Luid Lóegaire ar thus. 7 fácbaiside a arm 7 a étach
occo.

Note use of side to ~~express~~ express
implied comparison with ~~subsequent~~
contact of the two texts as told
subsequently

LU: Luid dano conall foncumma cetna 7 fácbais agóo occo 7
dobretha aarm laich leis .i. aclaideb.

Eg: Luid conall fon cuma .c.na 7 fagbait ago acai 7 dobr⁷ aarm
gaisc⁷ laich lais .i. a cloidhem.

Luid dano Conall fon cumma cétna 7 fácbais a góo occo 7
do-breth a arm láich leis .i. a c[h]laideb.

LU: Luid dano *cuchulaind* in tres adaig.

Eg: Luid don cū an treis agaid.

Luid dano Cú Chulaind in tres adaig.

LU: Nosgrechat nageniti dó.

Eg: Roscrechsatt na genite gli[~] do

é / Ro screchsatt na geniti glinni dó.

LU: Immacomsinitar dóib.

Eg: ima comsinith^h doiph

Imma-comsinitar dóib.

h

Check on verbal form. I think
it is better to use sg. in this
construction.

LU: Brútir agai 7 bristir asciath 7 rebthair aétach immi. 7
noscurat 7 nostraethat inna geniti hé.

Eg: bꞑuit¹ agai 7 brist¹ asc¹ 7 rebt¹ aedach nimme 7 noscurait 7
nuscur¹ traethait na geniti glinne.

Brútir a gai 7 bristir a sciath 7 rébthair a étach immi, 7
nos-cúrat 7 nos-traethat inna geniti glinne.